

1910년대 한국 신파극의 레퍼터리 연구

양승국*

<차 례>

1. 머리말
2. 1910년대 한국 신파극 레퍼터리의 양상
3. 일본 신파극 레퍼터리와의 관련성
 - 1) 재한국 일본 신파극단의 레퍼터리
 - 2) 한·일 신파극 레퍼터리의 비교
4. 1910년대 신소설과의 관련성
 - 1) 1910년대 신파극 각색 공연 레퍼터리
 - 2) 신소설 각색 레퍼터리를 통해 본 1910년대 신파극 공연의 의미
5. 결론

1. 머리말

1910년대는 신파극의 전성시대라고 할 수 있을 만큼 이 시대는 그 어

*울산대 국어국문학과 교수

**이 논문은 1996년도 한국학술진흥재단의 공모과제 연구비에 의하여 연구되었음.

***이 논문의 작성을 위하여 早稻田大學敎의 演劇博物館 자료를 이용할 수 있도록 도움을 주신 早稻田大學校 語學敎育研究所의 大村益夫 교수님께 깊은 감사를 드립니다.

편 장르보다도 신파극이 왕성하게 공연되었던 시대였다. 그러나 그 동안 신파극에 대해서는 과도기의 연극 양식으로서, 일본의 공연 양식을 무비판적으로 받아 들여 식민지 시대의 망국의 한을 달래는 현실 도피의 돌파구의 역할을 하였다고 하는 비판적 규정이 보통이었다. 게다가 이러한 논의조차도 연극사 혹은 회극사의 일부로 제시될 뿐 독립적인 논의로까지 확대되지 못하였고, 그나마도 불충분한 자료에 기대어 일방적인 선행 규정을 반복하는 수준에 머물고 말았다.

신파극에 대한 본격적인 언급은 서연호의 「한국신파극 연구-1908~1922까지를 중심으로」(고려대대학원, 1969)가 최초이다. 서연호는 이 논문에서 이인직의 <은세계> 공연을 신파극의 출발로 삼아 신파극의 전개와 구조적 유형을 비교적 자세하게 밝히고 있다. 김방옥은 「한국연극사에 있어서의 신파극의 의미」(『이화어문논집』 6, 1983)에서 신파극과 신소설이 공통적으로 지니고 있는 통속성에 근거하여 그 시대적 의미를 긍정적으로 규정하고, 신파극이 일본 신파의 수입 모방만은 아닐 것이라고 추측하였다. 그 이후 강영희는 「일제강점기 신파양식에 대한 연구」(서울대대학원, 1989)에서 '신파'를 하나의 양식 개념으로 파악하여 연극뿐 아니라 영화에까지 그 개념을 확대하여, 신파양식의 성격을 패배주의적 퇴행으로서의 서정주의로 규정한 바 있다.

이렇게 신파극의 의미와 성격을 나름대로 규정하려는 시도는 쏠문학사 혹은 연극사의 전개 과정에 비추어서 필연적으로 고찰되어야 할 작업임에 틀림없다. 그러나 그를 위해서는 선행 작업으로서 신파극의 레퍼터리와 공연 방식 등의 일차적인 객관적 자료가 확보되어야만 한다. 그럼에도 불구하고 아쉽게도 지금까지 한국 최초의 신파극 레퍼터리가 불분명한 채로¹⁾ 논의가 지속되어 왔으며, 더 이상의 고찰은 아예 시도되지도 않은

1) 필자는 줄고 「한국 최초의 신파극 공연에 대한 재론」(『한국극예술연구』 4집, 1994.6)에서 한국 최초의 신파극 레퍼터리는 <불효전벌>이 아니라 <무사적 교육>으로 추정할 바 있다. 그러나 이에 대한 완전한 해명은 여전히 불투명한 채로 남아 있다.

채, 막연히 신파극이 지닌 식민 정서만 강조해 온 경향이 일반적이었다.

1910년대의 신파극의 레퍼터리는 그 대본이 현전하지 않아 정확한 내용을 알 수 없는 것이 또한 사실이다. 그렇지만 우선 현재까지 확인되는 신파극 공연 사항을 통해서 불완전하나마 그 레퍼터리를 추정해 볼 수 있고, 이를 통해 그 전체적 성격을 어느 정도까지는 파악해 볼 수 있을 것이다.

1910년대 신파극의 레퍼터리는 크게 일본 신파극의 모방·번안, 순수 창작, 소설의 각색, 전통 연희의 공연 등으로 나누어 볼 수 있다. 이 중 소설의 각색 공연은 비교적 명확한 사항으로, 이는 다시 일본 소설의 번안을 통한 각색, 고전 소설의 각색, 창작 소설의 각색으로 나누어 볼 수 있으며, 그 서지적 사항은 많은 신소설 연구를 통해서 어느 정도 밝혀진 점이라고 할 수 있다.

그러나 여전히 신파극의 자세한 레퍼터리는 불분명하고 소설과의 관련성도 논의의 여지가 많다.

우선 일본 신파극과의 관련을 명확히 해 둘 필요가 있다. 다시 말해서 어느 정도로 모방이며 번안인지, 그리하여 과연 창작 신파극은 어느 정도 가능하였으며, 그 공연 양상은 어떠한지의 문제라고 할 수 있다. 이러한 기초적인 문제가 밝혀져야만, 1910년대 신파극의 연극적 위상과 신소설과의 관계가 비로소 검증될 수 있을 것이다.

본고에서는 이를 위해 먼저 일본 신파극과의 관련성을 살펴보기로 한다. 일본 신파극의 공연 레퍼터리를 근거로 하여 재한국 일본 신파극단의 레퍼터리를 검토하고, 다시 1910년대 한국 신파극의 레퍼터리를 점검하여 그 삼자의 관계를 검증하여 보고자 한다. 다음으로 1910년대 신파극의 레퍼터리 중에서 신소설을 각색한 것들을 찾아 보고, 신파극과 신소설의 관련 양상과 그 연극사적 의미를 검토해 보고자 한다. 마지막으로, 비록 많은 분량은 아니지만, 고전소설의 각색과 전통 연희와의 관련성을 살펴봄으로써 1910년대 신파극의 전반적인 레퍼터리가 정리될 수 있고, 그럼으로써 한국 신파극의 연극사적 위상이 보다 분명해지리라 기대한다.

2. 1910년대 한국 신파극 레퍼터리의 양상

논의의 필요상 우선 『매일신보』를 근거로 하여 1910년대 한국 신파극의 레퍼터리를 정리하여 보면 다음과 같다.

공연날짜	극단	레퍼터리	극장	비고
12.02.18	革新團	六穴砲強盜	演興社	
12.02.20	革新團	軍人の 氣質	演興社	
12.02.21	革新團	親仇義兄殺害	演興社	
12.02.25	革新鮮美團	至誠感天	團成社	
12.03.31	文秀星	不如歸	圓覺社	각색 ²⁾
12.04.02	革新團	兵士反罪	演興社	
12.04.03	革新團	青年立志孤兒少尉	圓覺社	
12.04.06	革新團	武士的教育	演興社	
12.04.10	文秀星	千里馬	圓覺社	
12.04.11	革新團	一女兩婿	演興社	
12.04.16	革新團	少尉輝善捨子親罪	演興社	
12.04.17	革新團	貞婦鑑	演興社	
12.04.18	革新團	武士的教育	演興社	
12.04.20	革新團	刑事苦心	演興社	
12.04.23	革新團	無錢貸金	演興社	
12.04.25	革新團	軍人の 仇鬪	演興社	
12.04.29	革新團	有情無情遊女意志	演興社	
12.05.07	文秀星	松竹節	圓覺社	막과 배역, 줄거리 소개
12.05.10	文秀星	不如歸	圓覺社	각색, 막과 배역 소개
12.05.15	革新團	親仇義兄殺害	演興社	
12.05.16	革新團	青年立志孤兒少尉	演興社	
12.05.17	革新團	軍人仇討	演興社	
12.05.18	革新團	學生의 忍耐	演興社	
12.05.19	革新團	有情無情遊女意志	演興社	
12.05.22	革新團	守錢奴	演興社	줄거리 소개
12.05.23	革新團	六穴砲強盜	演興社	줄거리 소개
12.05.24	革新團	烈女忠僕(낮),		

2) 이 때의 각색은 전거가 분명한 경우에 한함.

		武士的教育(밤)	演興社	주야 공연
12.05.25	革新團	守錢奴	演興社	
12.05.26	革新團	少尉輝善捨子親罪	演興社	30일까지 공연
12.06.02	革新團	六穴砲強盜	演興社	
12.06.12	革新團	自作孽不可活	演興社	줄거리 소개
12.06.13	革新團	女強盜	演興社	
12.06.14	革新團	親仇義兄殺害	演興社	
12.06.15	革新團	可憐妻子	演興社	줄거리 소개
12.06.18	革新團	己之罪	演興社	각색
12.06.19	革新團	烈女忠僕	演興社	
12.06.20	革新團	迷信巫女後業	演興社	줄거리 소개
12.06.21	革新團	不幸親子	演興社	
12.06.22	革新團	四民同權教師輝志	演興社	줄거리 소개
12.06.23	革新團	迷信巫女後業	演興社	
12.06.25	革新團	友情三人兵士	演興社	줄거리 소개
12.06.26	革新團	孝子反罪	演興社	
12.06.28	革新團	可憐妻子	演興社	
12.06.29	革新團	無罪事必歸正	演興社	줄거리 소개
12.06.30	革新團	無錢貸金	演興社	
12.07.02	革新團	貴族秘密	演興社	줄거리 소개
12.07.03	革新團	迷信巫女後業	演興社	
12.07.04	革新團	軍人의 氣質	演興社	
12.07.05	革新團	一女兩婿	演興社	
12.07.16	革新團	先食後改	演興社	줄거리 소개
12.07.18	革新團	親仇義兄殺害	演興社	
12.07.21	革新團	庶勝於嫡	演興社	줄거리 소개
12.07.25	革新團	刑事苦心	演興社	
12.08.06	革新團	親子殺害	演興社	실화극
12.08.07	革新團	烈女忠僕	演興社	
12.08.08	革新團	捨子親罪	演興社	
12.08.09	革新團	可憐妻子	演興社	
12.08.10	革新團	侍妹暗意	演興社	
12.08.11	革新團	親子殺害	演興社	줄거리 소개
12.08.14	革新團	守錢奴	演興社	
12.08.16	革新團	天道照正	演興社	실화극, 줄거리 소개
12.08.21	革新團	反受天罪	演興社	
12.08.22	革新團	無錢貸金	演興社	

12.08.24	革新團	迷信巫女後業	演興社	
12.08.25	革新團	友情獨身偵探	演興社	
12.08.27	革新團	貞婦鑑	演興社	
12.08.29	革新團	有情無情遊女意志	演興社	
12.08.31	革新團	成功苦學生	演興社	줄거리 소개
12.09.01	革新團	青年立志孤兒少尉	演興社	
12.09.03	革新團	四民同權教師輝志	演興社	
12.09.04	革新團	地獄病院	演興社	
12.09.05	革新團	親仇義兄殺害	演興社	
12.09.10	革新團	迷信巫女後業	演興社	
12.09.18	革新團	庶勝於嫡	演興社	
12.09.19	革新團	捨子親罪	演興社	
12.09.20	革新團	反受天罪	演興社	
12.09.22	革新團	無錢貸金	演興社	
12.09.25	婦人研究團	三人結婚	演興社	
12.09.26	婦人研究團	地獄病院	演興社	
12.09.27	婦人研究團	六穴砲強盜	演興社	
12.09.28	婦人研究團	武士的教育	演興社	
12.09.29	婦人研究團	人而獸心	演興社	
12.10.01	婦人研究團	教育的活人形	演興社	
12.10.02	婦人研究團	驕榮覺夢	演興社	
12.10.03	婦人研究團	庶勝於嫡	演興社	
12.10.04	以和團	雪上寒梅	長安社	
12.10.06	以和團	軍人懲惡	長安社	
12.10.11	婦人研究團	庶勝於嫡	演興社	
12.10.12	婦人研究團	教育的活人形	演興社	
12.10.13	革新團	親仇義兄殺害	演興社	줄거리 소개
12.10.15	革新團	反受天罪	演興社	줄거리 소개
12.10.16	革新團	庶勝於嫡	演興社	
12.10.26	青年派一團	再逢春	演興社	각색, 줄거리 소개
12.10.29	青年派一團	短銃女盜	演興社	줄거리 소개
12.10.30	青年派一團	殃及自身	演興社	
12.10.31	青年派一團	月滿則虧	演興社	
12.11.01	青年派一團	興敗在反	演興社	
12.11.02	青年派一團	再逢春	演興社	각색
12.11.03	青年派一團	不如歸	演興社	각색, 줄거리 소개
12.11.05	青年派一團	貞烈脫險	演興社	

12.11.06	青年派一團	虛言學生	演興社	줄거리 소개
12.11.08	青年派一團	親母良心	演興社	
12.11.12	青年派一團	殃及自身	演興社	
12.11.13	青年派一團	虛言學生	演興社	
12.11.14	青年派一團	人身詐欺	演興社	
12.11.15	青年派一團	不如歸	演興社	각색
12.11.17	青年派一團	人身詐欺	演興社	
12.11.19	青年派一團	苦心成功	演興社	
12.11.20	青年派一團	親之良心	演興社	
12.11.22	唯一團	琵琶聲, 相思隣	開城座	각색. 3일부터 흥행
12.11.22	青年派一團	天道照正	演興社	
12.11.24	青年派一團	人身詐欺	演興社	
12.11.26	青年派一團	守錢虜	演興社	
12.11.26	革新團	六穴砲強盜	御成座	
12.11.29	革新團	親仇義兄殺害	御成座	
13.02.08	革新團	毒婦之自滅	黃金遊園	
13.02.11	革新團	六穴砲強盜	黃金遊園	
13.02.13	革新團	軍人氣質	黃金遊園	
13.02.14	革新團	報國探偵	黃金遊園	
13.02.16	革新團	血淚	黃金遊園	23일까지
13.03.28	革新團	兄弟兵士	演興社	
13.04.29	革新團	雙玉淚	演興社	각색. 5월 1일까지
13.05.04	革新團	鳳仙花	演興社	각색. 8일까지
13.05.17	革新團	雨中行人	演興社	각색
13.07.27	唯一團	長恨夢	演興社	각색. 前篇 공연
13.08.08	唯一團	長恨夢	演興社	각색. 상권과 중권 공연. 10일까지
13.10.08	革新團	雙玉淚	인천歌舞伎座	각색
13.10.25	革新團	눈물	演興社	각색. 29일까지
13.11.21	革新團	不孝天罰	演興社	25일까지
13.11.29	革新團	鬼의 聲	演興社	각색
14.01.13	革新團	鬼娘毒婦姦計	演興社	줄거리 소개
14.01.14	革新團	不孝天罰	演興社	
14.01.15	革新團	신랑 목 익는 연극	演興社	19일까지
14.01.21	革新團	눈물 상·하편	演興社	각색

14.02.03	革新團	신랑 목 익는 연극	演興社	
14.02.06	革新團	不孝親子	演興社	10일까지
14.02.11	革新團	長恨夢	演興社	각색
14.02.13	革新團	菊의 香	演興社	각색, 16일까지
14.02.17	革新團	銀世界	演興社	각색, 이인직의 신소설
14.03.13	文秀星	德國土産	演興社	
14.03.17	文秀星	青春	演興社	30일까지
14.03.21	革新團	長恨夢	평양 櫻座	각색
14.03.26	文秀星	신춘향곡	演興社	각색
14.03.27	文秀星	춤곡	演興社	
14.03.31	文秀星	영월	演興社	
14.04.16	文秀星	男兒	演興社	
14.04.21	文秀星	로형	演興社	
14.04.21	文秀星	斷腸錄	演興社	각색
14.04.29	文秀星	눈물	演興社	각색, 5월 4일까지
14.05.16	革新團	斷腸錄	演興社	각색
14.08.04	正劇團	兄弟	演興社	각색
14.10.13	革新團	長恨夢	團成社	각색
14.12.10	唯一團	斷腸錄	전주	각색
15.04.20	革新團	斷腸錄	전주	각색
15.07.09	革新團	눈물	전주	각색
15.12.19	革新團	눈물	團成社	각색, 20일까지 2일간
15.12.26	革新團	雙玉淚	團成社	각색, 28일까지
16.02.05	革新團	턴성호심	團成社	
16.03.05	革新團	貞婦怨	團成社	각색, 10일까지
16.03.14	革新團	속편 長恨夢	團成社	각색
16.03.27	藝星座	코르시카의 형제	團成社	
16.04.01	藝星座	斷腸錄	團成社	각색
16.04.03	藝星座	코르시카 형제	團成社	
16.04.10	藝星座	雙玉淚	團成社	각색, 11일까지 2일간
16.04.23	藝星座	카츄샤	團成社	각색
17.02.25	改良團	장화홍련전	團成社	각색
17.04.01	改良團	사씨남정기	團成社	각색
17.10.14	光武臺	紅顏薄命	光武臺	신·구파 합동공연, 16일까지
19.07.18	革新團	카츄샤, 長恨夢, 눈물, 再逢春, 蟾의 恨	天意, 六穴砲強盜, 公明正大, 桂	각색

19.09.05	團成社	哀史	團成社	각색, 변사 徐相昊의 지도
19.09.16	新劇座	意氣男兒(7막)	團成社	
19.09.23	新劇座	갓जू스	團成社	각색
19.10.27	新劇座	義理的仇討	團成社	連鎖劇
19.11.06	新劇座	시우정	團成社	連鎖劇
19.11.07	新劇座	형사의 고심	團成社	連鎖劇
19.12.01	革新團	신파군인기질	진남포	

이러한 공연 레퍼터리에서 우선 알 수 있는 점은 1912년 한 해 동안의 레퍼터리의 수가 그 이후의 전 시기의 레퍼터리의 수를 압도한다는 사실이다.³⁾ 이는 그 이후의 레퍼터리는 그 전의 레퍼터리의 재공연이거나 소설의 각색 공연이 중심이라는 것을 의미한다. 이러한 점에서 1910년대 신파극의 공연 방식이 완전한 ‘구찌다데(口建)’ 식이라는 일반론은 의심의 여지가 있다. 왜냐하면 어떠한 의미로든시간에 대본이 없이는 오래 전의 레퍼터리를 재공연하기란 거의 불가능하기 때문이다. 한편 이러한 의미에서 1910년대 신파극의 거의 모든 레퍼터리는 1913년 전에 만들어졌음을 알 수 있다.

이들 레퍼터리 중 그 내용을 짐작할 수 있는 것들은 다음과 같다.

제목	초연날짜	극단	내용	비고
不如歸	12.03.21	文秀星	부부간의 애정윤리	각색
松竹節	12.05.07	文秀星	여인수난형	
守錢奴	12.05.22	革新團	남녀간의 애정윤리	金色夜叉(長恨夢)와 유사
六穴砲強盜	12.05.23	革新團	경관의 직업윤리	

3) 위 레퍼터리의 정리는 그 연제가 확인된 공연 안내나 기사에 의거한 것이다. 따라서 그 연제가 확인 안 된 공연 사항까지를 고려한다면 다소의 오차는 충분히 가능하다. 그러나 알려지지 않은 공연 레퍼터리도 위의 범위를 크게 넘지는 않을 것으로 본다. 왜냐하면 새로운 레퍼터리의 공연은 일반적으로 신문지상을 통하여 선전을 하는 것이 보통이기 때문이다.

제목	초연날짜	극단	내용	비고
自作孽不可活	12.06.12	革新團	형제간의 재산다툼	
可憐妻子	12.06.15	革新團	부부간의 애정윤리	
己之罪	12.06.18	革新團	부부간, 모자간의 이합	각색, 雙玉淚의 원전
迷信巫女後業	12.06.20	革新團	미신타파, 교육강조	
四民同權教師舞志	12.06.22	革新團	신분차별 혁파, 부부윤리	
友情三人兵士	12.06.25	革新團	친구간의 의리	
無罪事必歸正	12.06.29	革新團	여인수난형, 정절	
貴族秘密	12.07.02	革新團	재산 탐욕	
先貪後改	12.07.16	革新團	재산 탐욕	銀世界와 유사
庶勝於嫡	12.07.21	革新團	형제간의 갈등	
親子殺害	12.08.06	革新團	친자살해	오래전의 실화
天道照正	12.08.16	革新團	아우의 형 살해	8일자 신문기사
成功苦學生	12.08.31	革新團	고학생의 유학 성공	
親仇義兄殺害	12.10.13	革新團	형을 살해, 부친원수갚기	
反受天罪	12.10.15	革新團	부부간의 윤리	
再逢春	12.10.26	靑年派一團	신분차별비판, 애정윤리	각색
短銃女盜	12.10.29	靑年派一團	형사의 직업윤리	
虛言學生	12.11.06	靑年派一團	애정윤리, 정직 강조	
雙玉淚	13.04.29	革新團	부부간, 모자간의 이합	각색
鳳仙花	13.05.04	革新團	여인수난형, 고부갈등	각색
雨中行人	13.05.17	革新團	남녀, 형제간의 윤리	각색
長恨夢	13.07.27	革新團	남녀간의 애정, 금전문제	각색
눈물	13.10.25	革新團	여인수난, 모자이합형	각색
不孝天罰	13.11.21	革新團	불효자의 개과천신	
鬼의 聲	13.11.29	革新團	여인수난형	각색
鬼娘靑婦姦計	14.01.13	革新團	신랑살해	
菊의 香	14.02.13	革新團	여인수난형	
銀世界	14.02.17	革新團	탐관오리 정치, 신교육	각색
斷腸錄	14.04.21	文秀星	여인수난, 모자이합형	각색
兄弟	14.08.04	正劇團	형제의 수난, 입신양명	각색
貞婦怨	16.03.05	革新團	여인수난, 모자이합형	각색
카츄사	16.04.23	藝星座	여인수난형	<復活>(톨스토이) 각색
장화홍련전	17.02.25	改良團	여인수난형, 계모박해	고전소설 각색
사씨남정기	17.04.01	改良團	여인수난형, 계모박해	고전소설 각색
衰史	19.09.05	團成社	레미제라블	각색

이를 보면, 신파극 레퍼터리의 내용은 주로 의리·인정담의 권선징악의 체제를 취하고 있으며, 그 중에서도 한 여인이 수난을 당하다가 행복에 이르는 해피엔딩의 내용이 중심을 이루고 있음을 알 수 있다.⁴⁾

이러한 100여편의 신파극 레퍼터리 중에서 그 공연 횟수가 3회 이상인 것들을 정리하여 보면 다음과 같다.⁵⁾

- <親仇義兄殺害>(8회)-12.02.21.革新團, 12.05.15.革新團, 12.06.14.革新團, 12.07.18.革新團, 12.08.13.革新團, 12.09.05.革新團, 12.10.13.婦人研究團, 12.11.29.革新團
- <長恨夢>(7회)-13.07.27.唯一團, 13.08.08~10.唯一團, 14.02.11.革新團, 14.03.06.革新團, 14.03.21.革新團, 14.10.13.革新團, 16.03.14.革新團
- <六穴砲強盜>(6회)-12.02.18.革新團, 12.05.23.革新團, 12.06.02.革新團, 12.09.27.婦人研究團, 12.11.26.革新團, 13.02.11.革新團
- <눈물>(5회)-13.10.25~29.革新團, 14.01.21~02.01.革新團, 14.04.29~05.04.文秀星, 15.07.09.革新團, 15.12.19~20.革新團
- <斷腸錄>(5회)-14.04.21~28.文秀星, 14.05.16.革新團, 14.12.10.唯一團, 15.04.20.革新團, 16.04.01~02.藝星座
- <不如歸>(5회)-12.03.29.文秀星, 12.05.10~12.文秀星, 12.11.03.青年派一團, 12.11.15.青年派一團, 14.02.25.革新團
- <庶勝於嫡>(5회)-12.07.20.革新團, 12.09.18.革新團, 12.10.03.婦人研究團, 12.10.11.婦人研究團, 12.10.16.革新團
- <雙玉淚>(5회)-13.04.29~05.01.革新團, 13.10.08.革新團, 14.02.23~24.革新團, 15.12.26~28.革新團, 16.04.10~11.藝星座
- <武士的教育>(4회)-12.04.06.革新團, 12.04.18.革新團, 12.05.24.革新團, 12.09.28.婦人研究團
- <無錢貸金>(4회)-12.04.23.革新團, 12.06.30.革新團, 12.08.22.革新團, 12.09.22.革新團
- <迷信巫女後業>(4회)-12.06.20.革新團, 12.07.03.革新團, 12.08.24.革新團, 12.09.10.革新團
- <可憐妻子>(3회)-12.06.15.革新團, 12.06.28.革新團, 12.08.09.革新團

4) 그러나 그 내용의 자세한 분석은 본고의 일차적인 목적이 아니며, 이는 신파극의 대사회적 의미와 관련지어 보다 폭 넓게 고찰되어야 할 사항이므로 후고로 미루기로 한다.

5) 여기에서 명칭의 표기에서 다소 차이가 있지만 명확히 동일한 것으로 보이는 레퍼터리(가령 '가추사'와 '카추사' 등)는 하나로 취급하였으며, 같은 극단에서의 4일 이내 재공연된 레퍼터리는 연속 공연으로 보아 1회로 규정하였다.

<軍人の 氣質>(3회)-12.02.20.革新團, 12.07.04.革新團, 13.02.13.革新團
 <反受天罪>(3회)-12.08.21.革新團, 12.09.20.革新團, 12.10.15.革新團
 <守錢奴>(3회)-12.05.22.革新團, 12.08.14.革新團, 12.11.26.青年派一團
 <烈女忠僕>(3회)-12.05.24.革新團, 12.06.19.革新團, 12.08.07.革新團
 <有情無情遊女意志>(3회)-12.04.29.革新團, 12.05.19.革新團, 12.08.29.革新團
 <青年立志孤兒少尉>(3회)-12.04.03.革新團, 12.05.16.革新團, 12.09.01.革新團,
 <카츄샤>(3회)-16.04.23.藝星座, 19.07.19.革新團, 19.09.23.新劇座
 <刑事苦心>(3회)-12.04.20.革新團, 12.07.25.革新團, 19.11.07.團成社극단

이 중 제일 많은 횃수를 보이는 레퍼터리는 <親仇義兄殺害>(8회)이며, 그 다음으로 <長恨夢>(7회), <六穴砲强盜>(6회), 그리고 <눈물>(5회), <斷腸錄>(5회), <不如歸>(5회), <庶勝於嫡>(5회), <雙玉淚>(5회) 등의 작품이 그 뒤를 잇고 있다. 결국 이들 작품이 1910년대 신파극의 최고 인기 레퍼터리라고 할 수 있을 것이다. 이 때 이들 인기 레퍼터리 중, <長恨夢>, <눈물>, <斷腸錄>, <不如歸>, <雙玉淚> 등이 소설의 각색 공연 작품이며 이 중에서 <눈물> 외에는 모두 趙一齋의 변안임은 주의 깊게 살펴볼 사항이다.

3. 일본 신파극 레퍼터리와의 관련성

1) 재한국 일본 신파극단의 레퍼터리

일본인들이 언제부터 한국에 들어와서 연극을 공연하였는지는 분명하지 않지만⁶⁾ 1907년 11월 3일 『京城新報』가 창간된 이후 거의 매일 당시의 일인 연극 공연에 대한 안내를 해 주고 있는 것으로 보아, 1907년 이전부터 일인 연극이 매우 활발히 공연되었음을 짐작할 수 있다. 그 극장은 本町座, 歌舞伎座, 壽座, 龍山座, 京城座 등이 대표적이며, 극단에 따라

6) 유민영은 1906년 무렵에 이미 연극 전용극장이 설립되었다고 추정한다(『한국근대연극사』, 단국대출판부, 1996. 216면).

서는 인천의 歌舞伎座, 평양의 平壤座와 그 밖의 전라도 일역에서 순회공연하기도 하였다.

이러한 일본의 연극은 신파극보다는 그들의 전통극을 더 왕성하게 공연하였는데, 이러한 일본 극단은 일본에서의 한 배우가 조직하여 한국에 건너와서 공연하는, 일본에서의 이·삼류 극단의 성격을 지닌다. 그러므로 이들 극단의 주체는 대개가 일본 연극사에서도 눈에 띄지 않는 무명의 배우들이 일반적이며, 그 레퍼터리도 일본에서 이미 공연된 작품을 재공연하는 것이 보통이다.

이러한 한국에서의 일본 극단의 공연 중 신파극 레퍼터리만을 1907년 11월부터 1911년 12월까지의 『경성신보』에 근거하여⁷⁾ 정리하여 보면 다음과 같다.

날짜	극장	극단	레퍼터리	비고
07.11.15	本町座	北村一座	筆子	菊池幽芳작 大阪 毎日新聞 게재
07.11.16	本町座	北村一座	子は寶 玉手箱(희극, 上中下)	
07.11.17	本町座	北村一座	嫁が淵	大阪毎日新聞 게재
07.11.18	本町座	北村一座	當世女	
07.11.20	本町座	北村一座	不如歸 嫉妬病(희극, 上中下)	
07.11.21	本町座	北村一座	大喝采	
07.11.22	本町座	北村一座	乳姉妹	菊池幽芳작 大阪毎日新聞 게재
07.11.23	本町座	北村一座	夏子	大阪毎日新聞 게재
07.11.26	本町座	北村一座	オセロ	
07.11.27	本町座	北村一座	囹り兒	
07.12.03	仁川 歌舞伎座		北村一座	筆子
07.12.07	坂本座	若葉會一行	琵琶歌	大倉桃郎작

7) 이 신문은 서울대학교에 소장되어 있으나, 1911년 1월부터 4월까지의 분량은 누락되어 있어 이 기간 동안의 사항은 살펴보지 못하였다.

22 한국극예술연구 제8집

07.12.08	坂本座	若葉會一行	畜生腹	廣津柳浪작
07.12.12	坂本座	若葉會一行	嫁が淵	小笠原白작
08.01.08	歌舞伎座	小喜多村一座	琵琶歌	若葉會와 동일
08.01.09	歌舞伎座	小喜多村一座	畜生腹(7막)	
08.01.10	歌舞伎座	小喜多村一座	藝妓死刑(7막)	
08.01.11	歌舞伎座	小喜多村一座	己が罪(7막)	
08.01.12	歌舞伎座	小喜多村一座	己が罪 後篇	
08.01.15	歌舞伎座	小喜多村一座	干城と傾國(28막)	
08.01.16	歌舞伎座	小喜多村一座	不如歸(7막)	
08.01.17	歌舞伎座	小喜多村一座	嫁が淵(7막)	
08.01.18	仁川 歌舞伎座		只の人	朝鮮タイム스 게재
08.01.18	歌舞伎座	小喜多村一座	乳姉妹	菊池幽芳작
08.01.19	歌舞伎座	小喜多村一座	明治忠臣藏	
08.01.21	歌舞伎座	北村一座	吉丁字	
08.01.23	歌舞伎座	北村一座	通夜物語	
08.01.24	歌舞伎座	北村一座	職爭狂	
08.01.25	歌舞伎座	北村一座	不如歸	
08.01.26	歌舞伎座	北村一座	筆子	
08.01.27	歌舞伎座	北村一座	想夫憐	
08.01.28	歌舞伎座	北村一座	嫁が淵	
08.01.29	歌舞伎座	津田政 一行	凶賊 津田政	
08.04.23	仁川 歌舞伎座	伊東文夫一座	松風村雨(5막7장)	黑法師 원작
08.04.25	本町座	伊東文夫一座	松風村雨	
08.04.26	本町座	伊東文夫一座	天佑(7장)	
			稚曾我(1막)	
08.04.27	本町座	伊東文夫一座	紀念の軍刀(9장)	
			てれ醫者(회극, 2장)	
08.04.29	本町座	伊東文夫一座	戀の將軍(6막11장)	
08.05.03	本町座	伊東文夫一座	軍曹と令嬢(9장)	
08.05.22	本町座	伊東文夫一座	妙の男(5막)	うながし合作
			舞蹈夢 元祿花見誦(1막)	
08.06.11	本町座	峰松一座	新不如歸	
			野晒(회극)	
08.06.12	本町座	峰松一座	日本男子(13장)	
08.06.13	本町座	峰松一座	月魄(9막)	
08.06.17	本町座	峰松一座	鬼士官(7막)	黑法師 작

08.06.18	本町座	峰松一座	松風村雨	
08.06.20	本町座	峰松一座	嫁が淵	
08.06.21	本町座	峰松一座	官員小僧(7막)	
08.06.22	本町座	峰松一座	麗子夫人	小栗風葉子 원작, 大阪毎日新聞
08.06.24	本町座	峰松一座	憲兵の自殺(3막) 變裝劇(3막)	大韓日報 연재물 각색
08.07.05	本町座	白川一座	浪花津(6막) 雪月花(3막)	御見 電氣 應用
08.07.16	本町座	白川一座	新田つ兒 雪月花	
08.07.17	本町座	白川一座	青葡萄 雪月花	
08.07.26	本町座	白川一座	動員令	
08.07.29	本町座	白川一座	やどり木	家庭小説
08.08.04	本町座	白川一座	琵琶歌 千本櫻	電氣 應用
08.08.05	本町座	白川一座	花一輪 千本櫻	
08.08.06	本町座	白川一座	痣軍人 千本櫻道行	
08.08.08	歌舞伎座	伊東文夫一座	盡忠報國(4장) 走馬燈(회극, 5막)	
08.08.11	歌舞伎座	伊東文夫一座	乳姉妹	大阪毎日新聞
08.08.11	本町座	白川一座	高利貸鬼權事件	大阪의 실화를 각색
08.08.12	歌舞伎座	伊東文夫一座	菖蒲力(6장) 牛の草紙(회극, 2장)	
08.08.12	本町座	白川一座	蔦紅葉	
08.08.13	歌舞伎座	伊東文夫一座	松風村雨(7장)	
08.08.13	本町座	白川一座	可憐土官	
08.08.14	本町座	白川一座	亦意外 女房殺	
08.08.15	歌舞伎座	伊東文夫一座	ピストル強盜清水定吉	
08.08.15	本町座	白川一座	變化傘	小林蹴月原 원작 (東京報知新聞 소재)
08.08.17	歌舞伎座	伊東文夫一座	目黒卷談	廣津柳浪 작

08.08.18	本町座	白川一座	母の心	家庭小説
08.08.18	歌舞伎座	伊東文夫一座	オセロ	シェークスピア
08.08.19	本町座	白川一座	芦邊草	
08.08.19	歌舞伎座	伊東文夫一座	心の影	柳川春葉 작
08.08.21	壽座	竹本鳴八一座	御祝儀寶入船 외	9개의 레퍼터리
08.08.21	歌舞伎座	伊東文夫一座	あにき(4막)	紅葉山人 원작
08.08.22	歌舞伎座	伊東文夫一座	武士的教育風船の大發明(9막)	
08.08.23	歌舞伎座	伊東文夫一座	乳姉妹	
08.09.02	歌舞伎座	伊東文夫一座	高麗物語(6막8장)	京城日報 소재
08.09.04	本町座	白川一座	雨後の月	群山 공연후 개연
08.09.06	本町座	白川一座	孝不孝	
08.09.09	本町座	白川一座	花不咲	東京 本郷座의 인기물
08.09.13	壽座	木村猛夫一座	女漁師(7막)	
08.09.15	壽座	木村猛夫一座	三日月れ六(7막)	
08.09.15	壽座	木村猛夫一座	袖時雨	
08.09.17	歌舞伎座	伊東文夫一座	彩票五万圓(회극, 3장)	京城日報 주취 연예회
			十年後の京城(6장)	
			切 舞蹈元祿誦(2장)	
08.09.18	壽座	木村猛夫一座	想夫憐	
08.09.19	歌舞伎座	伊東文夫一座	松風村雨	
08.09.19	壽座	木村猛夫一座	大名と旗下(7막)	
08.09.22	歌舞伎座	伊東文夫一座	不如歸	
08.09.22	壽座	木村猛夫一座	筐の名刀一名五柳軒(6장)	
08.09.23	壽座	木村猛夫一座	盤若のれ政(7막)	
08.09.23	歌舞伎座	伊東文夫一座	松風村雨	故大山駒二郎 추모홍행
08.09.25	本町座	白川一座	替玉	仁川 歌舞伎座 공 연후 개연
08.09.25	壽座	木村猛夫一座	孝不孝(6막)	
08.09.26	壽座	木村猛夫一座	茨御殿	
08.09.27	壽座	木村猛夫一座	酒の罪	
08.09.30	京城座	石見一座	心の影	柳川春葉 작
08.09.30	壽座	木村猛夫一座	怪美人と怪賊	
08.10.01	京城座	石見一座	七化れ新	
08.10.01	壽座	木村猛夫一座	不如歸	
08.10.02	京城座	石見一座	恩義の發砲	
08.10.02	壽座	木村猛夫一座	又奇縁	

08.10.03	壽座	木村猛夫一座	三日月れ六(7막)	
08.10.03	京城座	石見一座	己が罪(12막)	
08.10.06	壽座	木村猛夫一座	己が罪(7막)	
08.10.08	京城座	石見一座	廻る因果(7막)	
08.10.09	京城座	石見一座	辨天れ貞	
08.10.11	本町座	酒井政俊一座	當世女	村上浪六 원작
08.10.13	本町座	酒井政俊一座	不如歸	
08.10.14	本町座	酒井政俊一座	藝妓の操	
08.10.20	本町座	酒井政俊一座	鬼士官	
08.10.21	本町座	酒井政俊一座	戀	
08.10.23	本町座	酒井政俊一座	己が罪	
08.11.18	壽座	木村猛夫一座	琵琶歌	大倉桃郎 작
08.11.21	壽座	木村猛夫一座	金色夜叉	
08.11.22	本町座	柳派一座	娘浪花節野狐三次 외 落語(만담)	
08.11.22	壽座	木村猛夫一座	乳姉妹	
08.11.26	壽座	木村猛夫一座	ピストル強盜 白浪五人男	
08.11.29	壽座	木村猛夫一座	女丈夫	
08.12.18	本町座	關三十郎一座	前 本朝丸の綱五郎 中 阿波の鳴戸 切 熊谷蓮生坊	
09.01.05	本町座	酒井政俊一座	雲間の明月	
09.01.05	歌舞伎座	伊井一座	琵琶歌(10장)	
09.01.07	本町座	酒井政俊一座	百年の仇(7막)	각 극장의 소식
09.01.09	本町座	酒井政俊一座	峯の白雪(7막)	
09.01.09	仁川 歌舞伎座	文士劇	新フランチエスカ 内密	小杉天外 작
09.01.10	本町座	酒井政俊一座	森田屋れだい 安藤安之進壹名大名と旗本	
09.01.10	仁川 歌舞伎座		文士劇 鴻門曾我(사극)	不如歸(7장)
09.01.12	本町座	酒井政俊一座	新壺坂	
09.01.13	本町座	酒井政俊一座	藝妓の死刑	
09.01.14	本町座	酒井政俊一座	吉丁字	渡邊霞亭 작
09.01.15	本町座	酒井政俊一座	公明正大	
09.01.17	本町座	酒井政俊一座	兄殺し	
09.01.20	壽座	義正團	指と指	福本佐之助 일파

26 한국극예술연구 제8집

09.01.21	壽座	義正團(今紫)	左り甚五郎の京人形 ぬれ衣 京人形(9장)	今紫의 출연
09.01.22	本町座	酒井政俊一座	神田兒 蝶千鳥曾我的對面	
09.01.22	壽座	義正團一座	生而美人 矢口渡	今紫의 출연
09.01.23	壽座	義正團一座	櫓太鼓	
09.01.24	本町座	酒井政俊一座	廓氣質	
09.01.24	壽座	義正團一座	不如歸	
09.01.26	本町座	酒井政俊一座	己が罪 伊勢音頭十人斬	
09.01.26	壽座	義正團一座	雪中の松	
09.01.27	壽座	義正團一座	明治菅原(11장)	
09.01.28	本町座	酒井政俊一座	日本男兒 彌作の籬腹(1막)	
09.01.28	壽座	義正團一座	阿古屋の琴責 不療婿(회극)	
09.01.29	仁川 歌舞伎座	眞劇合同團	己が罪	三輪實과 西万兵衛의 합동조직
09.01.29	壽座	義正團一座	是友情 阿古屋の琴責	
09.01.30	壽座	義正團一座	是何者 京人形	
09.01.31	壽座	義正團一座	岡山孤兒院 新吉原揚卷道中	
09.02.01	壽座	義正團一座	心の影	柳川春葉 작
09.02.02	壽座	義正團一座	軍人曾我 神靈矢口渡	
09.02.03	壽座	義正團一座	女辯護士 石井常右衛門	
09.02.05	壽座	義正團一座	女河內山 今紫一代記	
09.02.06	壽座	義正團一座	開化の魁	
09.02.07	壽座	義正團一座	相馬事件(10장)	
09.02.09	歌舞伎座	眞劇合同團一行	深山の美人(7막)	
09.02.10	歌舞伎座	眞劇合同團一行	松山嵐(10막)	大阪毎日新聞,

				柳浪子 작
09.02.11	歌舞伎座	眞劇合同團一行	新羽衣物語	
09.02.13	歌舞伎座	眞劇合同團一行	不如歸(10막)	
09.02.14	歌舞伎座	眞劇合同團一行	將基島	大毎 현상소설
09.02.14		酒井政俊一座	伊達女	群山에서 대성황
09.02.16	歌舞伎座	眞劇合同團一行	夫さだめ(9막)	
09.02.17	歌舞伎座	眞劇合同團一行	嫁が淵	大毎 현상소설
09.02.17	仁川 歌舞伎座	義正團一座	雲間の明月岡山孤兒院	
09.02.20	歌舞伎座	眞劇合同團一行	爆烈彈(10막)	
09.02.21	仁川 歌舞伎座		義正團一座	是忍耐(12장)
09.02.21	歌舞伎座	眞劇合同團一行	深山の美人(7막)	
09.02.22	歌舞伎座	眞劇合同團一行	他人の心(9장)	
09.02.24	壽座	義正團一座	相馬事件	
09.02.25	壽座	義正團一座	明治鹽原是忍耐(6막)	
09.02.26	壽座	義正團一座	畜生腹(9장)	
09.02.26	龍山座	眞劇合同團一行	松山嵐	
09.02.27	壽座	義正團一座	腰辨當八轉	
09.03.25	壽座	眞劇合同團一行	松山嵐(10막)	廣津柳浪 원작. 大阪毎日新聞 소재
09.03.27	壽座	眞劇合同團一行	新羽衣物語(9막)	
09.03.28	壽座	眞劇合同團一行	側面觀	
09.03.30	壽座	眞劇合同團一行	深山の美人	村井玄齋 작
09.03.31	壽座	眞劇合同團一行	不如歸(12막)	
09.04.01	壽座	眞劇合同團一行	寒紅梅	
			玉手箱(회극, 8막)	
09.04.02	壽座	眞劇合同團一行	將基島(12장)	齋藤星瀾 작
09.04.03	壽座	眞劇合同團一行	新羽衣物語	
09.04.04	壽座	眞劇合同團一行	女道樂(13장)	
09.04.05	壽座	眞劇合同團一行	魁梅治(7장)	
09.04.06	壽座	眞劇合同團一行	五重塔(5막)	幸田露伴 작
09.04.07	壽座	眞劇合同團一行	夫さだめ(10聲)	伊原青青園 작
09.04.08	壽座		不如歸	壽座の大奮發(기사)
09.04.23	歌舞伎座	田宮貞雄一座	血櫻茂兵衛	
09.04.24	歌舞伎座	田宮貞雄一座	腕と腕	
09.04.25	歌舞伎座	田宮貞雄一座	壯夫の犯罪	
09.04.30	歌舞伎座	田宮貞雄一座	爆烈彈	
09.05.02	歌舞伎座	田宮, 松村 等	五月晴	

09.05.06	壽座	盛覽團一座	孝子の仇討	
09.05.07	壽座	盛覽團一座	死活自任爆烈彈	
09.05.08	壽座	盛覽團一座	腕と腕	
09.05.09	壽座	盛覽團一座	十二月月芦分船	
09.05.10	壽座	盛覽團一座	元祿藝者	
09.05.13	壽座	田宮一行	眞偽判明	
09.05.14	壽座	田宮一行	百年の仇	
09.05.15	壽座	田宮一行	北門警備兄弟兵士	
09.05.18	壽座	田宮一行	七化れ新	
09.05.19	壽座	田宮一行	琵琶歌(6막)	
09.05.20	壽座	田宮一行	兄殺し	
09.05.21	壽座	田宮一行	濱千鳥	
09.05.22	壽座	田宮一行	檢事の陰謀辯護の苦心	
09.05.25	壽座	田宮一行	百萬圓	
09.05.26	壽座	田宮一行	公明正大四人書生	
09.05.27	壽座	田宮一行	爲朝重太郎(6막)	
09.05.29	壽座	田宮一行	僞華族(5막)	
09.05.29	歌舞伎座	伊井薫一座	旭俠客	연기하여 개연
			首の間違(회극)	
09.05.30	壽座	田宮一行	五月晴	
09.06.01	歌舞伎座	伊井薫一座	大毒藥捨小船(10장)	
			牛の草紙(회극, 3장)	
09.06.01	龍山座	田宮一行	日本晴(6막)	
09.06.04	歌舞伎座	伊井薫一座	警吏の苦心	
			アイラブユー(회극)	
09.06.05	歌舞伎座	伊井薫一座	軍人の仇討(3막)	
09.06.06	歌舞伎座	伊井薫一座	腰辯當野村寅夫(7막)주간 주·야 공연	
			軍人の仇討(12장) 야간	
09.06.08	歌舞伎座	伊井薫一座	斷腸錄(11장)	
09.06.08	京城座	梅花美團	獨逸土産	
09.06.08	龍山座	田宮, 松村 一行	百萬圓	
09.06.11	歌舞伎座	伊井薫一座	武士的教育(8장)	
09.06.15	京城座	梅花美團	嫁が淵	
09.06.17	京城座	梅花美團	二人令嬢	
09.06.19	京城座	梅花美團	大當り大蓮彩票	
09.06.21	京城座	梅花美團	是天罰	
09.06.25	京城座	梅花美團	月魄	

09.06.26	京城座	梅花美團	驚と蜻蛉海底電信(11장)	
09.07.03	京城座	梅花美團	母の心	
09.07.08	京城座	梅花美團	心の影	
09.07.14	京城座	梅花美團	驚の羽風	각 극단의 순회 공연 상황
09.07.15	京城座	梅花美團	想夫憐	
09.07.20	歌舞伎座	彰義隊一派	兄殺し(9장)	
09.07.21	歌舞伎座	彰義隊一派	嗚呼此妻子(11장)	
09.07.22	京城座	梅花美團	二葉の葵	
09.07.22	歌舞伎座	彰義隊一派	無名の囚人(6막)	
09.07.23	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	武士的教育(8장)	
09.07.24	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	二人令嬢(9장)	
09.07.25	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	不如歸(9장)	
09.07.26	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	ハムレット(11장)	
09.07.28	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	雪中の竹(8장)	
			文福(회극, 2막)	
09.07.29	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	五月晴(9장)	
09.07.30	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	日本男兒(7장)	
09.07.31	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	五柳軒(6장)	
09.08.01	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	忠と義(7장)	
09.08.03	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	琵琶歌	
09.08.03	京城座	梅花美團	地獄長屋	
			新オセロ	
09.08.04	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	不遇戴天	
09.08.04	京城座	梅花美團	印度土産	
09.08.05	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	書生と力士(5장)	
			エヘントン(회극)	
09.08.06	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	刑事の苦心小櫻れ玉(7장)	
09.08.06	京城座	梅花美團	除隊兵	
09.08.07	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	軍事探偵南京松(10장)	
09.08.08	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	善惡兩輪車(7장)	
09.08.10	京城座	梅花美團	乳母の身代り	
09.08.15	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	一念力(10장)	
09.08.19	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	瀧の白糸(8장)	
			アイラブユ-(회극, 2장)	
09.08.20	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	善惡兩輪車(7장)	
09.08.22	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	化け柳(6장)	

09.08.23	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	人と馬(7장)	
09.08.24	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	偽忠義(11장)	
09.08.24	仁川 歌舞伎座		田宮貞雄一座	活殺自在
			大阪大火の活躍	
09.08.25	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	電信れ若(6장)	
			女天下(회극)	
09.08.26	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	犬花魁(7장)	
09.08.29	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	灯提列行(5장)	
			虛榮心(회극)	
09.08.29	京城座	梅花美團	廣造紙幣十萬圓	
09.08.29	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	新比翼塚	
09.08.30	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	己が罪	
09.08.31	京城座	梅花美團	根あがり松	
09.08.31	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	芦分舟(11장)	
09.09.01	歌舞伎座	愛澤一座	斷腸錄(11장)	
09.09.02	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	己が罪(8장)	
09.09.04	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	女漁師(9장)	江見水蔭 작
09.09.05	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	福徳利(7장)	
09.09.06	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	北門警備兄弟兵士(8장)	
09.09.07	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	神と佛(10장)	
09.09.08	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	百年の仇	
09.09.09	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	孝士の譽(7장)	
09.09.10	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	男一匹(11장)	
09.09.11	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	雲井の引鶴(8장)	
09.09.12	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	意外(5장)	
09.09.13	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	危機一髮(6장)	
09.09.14	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	恩愛(7장)	
09.09.16	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	一つ柳毒殺事件	
09.09.17	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	土佐土産腰辨當野村夫	
09.10.23	歌舞伎座	彰義隊愛澤一座	松風村雨	活動寫眞劇
09.10.31	龍山座	伊井一座	戀と戀(12장)	
09.11.03	壽座	福井,伊東 합동극	ブエニスの商人	
			潮	
09.11.05	壽座	福井,伊東 합동극	オセロ	
			走馬燈(회극)	
09.11.06	壽座	福井,伊東 합동극	波の奇邊(7장)	
			やかず婿(회극)	巖谷小波 작

09.11.08	壽座	福井,伊東 합동극	松風村雨	
09.11.11	壽座	福井,伊東 합동극	己が罪	幽芳 작
09.11.14	壽座	福井,伊東 합동극	化柳 稚曾我	
09.11.16	壽座	福井,伊東 합동극	新乳姉妹(6막)	
09.11.21	壽座	福井,伊東 합동극	想夫憐	
09.11.23	壽座	福井,伊東 합동극	ストライキ デレ醫者(회극)	합동극 終演
09.12.21	壽座	伊東文夫一座	一念力(10장)	
09.12.22	壽座	伊東文夫一座	妻の自白	
09.12.23	壽座	伊東文夫一座	母と子(6장)	
10.01.01	壽座	伊東文夫一座	船板山	
10.01.05	壽座	伊東文夫一座	色と慾鸚鵡の間分け	
10.01.07	壽座	伊東文夫一座	何れあやめかかきつばた(6막)	
10.01.11	壽座	伊東文夫一座	祖國	
10.01.13	壽座	伊東文夫一座	啞の涙(7장)	
10.01.14	壽座	伊東文夫一座	女の望(9장)	柳川春葉 각색
10.01.24	인천 歌舞伎座	伊東文夫一座	潮	
10.01.24	京城座	田宮一座	サアベル(9장) 野酒(3장)	
10.01.25	京城座	田宮一座	百万圓消防の達引(8막)	
10.01.28	京城座	田宮一座	仇結び(16장)	
10.01.30	平壤座	伊東文夫一座	白虎隊 ヴェニスの商人 デレ醫者(회극)	
10.02.06	京城座	田宮一座	一念力	
10.02.08	歌舞伎座	田宮一座	壯夫の犯罪(10장)	
10.02.09	歌舞伎座	田宮一座	明治鹽原人か馬か	
10.02.10	歌舞伎座	田宮一座	玉菊燈籠(9막) れ笑ひ草(2장)	
10.02.10	京城座	伊井薫一派	泥中蓮(8장)	
10.02.11	歌舞伎座	田宮一座	捨小舟(13장)	
10.02.13	歌舞伎座	田宮一座	甘露餘聞海底電信(8장)	
10.02.19	歌舞伎座	田宮一座	的美人	
10.02.24	歌舞伎座	田宮一座	一念力	
10.02.26	龍山座	伊東文夫一座	潮(6막)	佐藤紅綠 작
10.02.26	歌舞伎座	田宮一座	軍人曾我	

10.02.26	京城座	伊井薫一派	西南餘聞血の涙(11장)	
10.02.27	龍山座	伊東文夫一座	正直者(7장)	
			土屋酒稅(2장)	
10.02.27	京城座	伊井薫一派	明治の毒婦七化た新	
10.02.27	歌舞伎座	田宮一座	女裝の男子女七之助	
			三ヶ月れ六	
10.03.01	京城座	伊井薫一派	神か佛か(7장)	
10.03.02	歌舞伎座	田宮一座	三日月れ六	
10.03.02	京城座	伊井薫一派	三人片輪(10장)	
10.03.02	壽座	佐佐木一座	新年の雪	
10.03.03	壽座	佐佐木一座	潮(7막)	佐藤紅綠 작
10.03.04	壽座	佐佐木一座	大和櫻(7막)	
10.03.04	歌舞伎座	田宮一座	三日月れ六	
10.03.04	京城座	伊井薫一派	壯夫の犯罪	
10.03.05	歌舞伎座	田宮一座	明治忠臣藏	
10.03.05	壽座	佐佐木一座	不如歸	
10.03.05	京城座	伊井薫一派	是友情	
10.03.06	歌舞伎座	田宮一座	明治忠臣藏	후편
10.03.06	壽座	佐佐木一座	蛇の執念(7막)	내용 소개
10.03.06	京城座	伊井薫一派	空中飛行機發明(8막)	
10.03.06	龍山座	伊東文夫一座	思ひ遠ひ	小衫天外 작
10.03.08	京城座	伊井薫一派	ピストル強盜	
10.03.08	壽座	佐佐木一座	雨後の月(9막)	
10.03.12	壽座	曾我迺家一派	御祝儀寶の入船(1장) 외	회극
10.03.12	京城座	伊井薫一派	妻の自白	
10.03.12	인천 歌舞伎座	伊東文夫一座	伊東文夫一座	會津白虎隊(3막)
			人肉質入裁判(1장)	
			發音器(1장)	회극
10.03.13	京城座	伊井薫一派	こん畜生	
10.03.15	壽座	曾我迺家一派	御祝儀乗合船(1장) 외	회극 (~03.26)
10.03.15	京城座	伊井薫一派	壯夫の犯罪	
10.03.15	인천 歌舞伎座	伊東文夫一座	伊東文夫一座	正直者
			土屋主稅	
10.03.17	京城座	伊井薫一派	斷腸錄	
10.03.18	京城座	伊井薫一派	孝不孝兄殺し	
10.03.19	京城座	伊井薫一座	斷腸錄(10장)	開演 1주년 기념
10.03.20	京城座	伊井薫一座	芦分舟	

10.03.21	京城座	伊井薰一座	兄殺し	
10.03.20	京城座	伊井薰一座	津の國屋れ玉	
10.03.23	인천	歌舞伎座	伊東一座	ピストル強盜
			悋氣の交換(회극, 2장)	
10.03.24	京城座	伊井薰一座	二人狂	
10.03.24	인천	歌舞伎座	伊東文夫一座	紀念の軍刀(8장)
			走馬燈(4장)	
10.03.25	京城座	伊井薰一座	河内十人斬	
10.03.26	京城座	伊井薰一座	雲間の明月	
10.03.26	인천	歌舞伎座	伊東文夫一座	仁川の怪賊(8장)
10.03.27	京城座	伊井薰一座	偽忠義	
10.03.29	인천	歌舞伎座	伊東文夫一座	藝妓と書生
10.03.29	京城座	미상	伊達模様	今井 등의 공연
10.03.30	壽座	佐佐木一座	刑事殺し	실화의 각색
10.03.30	京城座	미상	二人新兵	
10.03.30	龍山座	曾我酒家一座	御祝儀寶之入船	29일부터 공연
10.03.31	壽座	佐佐木一座	法廷の血涙	
10.03.31	京城座	미상	偽忠義	
10.03.31	인천	歌舞伎座	伊東文夫一座	浮世車(5막)
			五萬圓(1막)	
10.04.01	인천	歌舞伎座	伊東文夫一座	メスメリズム 외 코메디 파크
10.04.02	京城座	미상	戀の讀賣(4막)	
			走馬燈(4막)	
10.04.03	인천	歌舞伎座	伊東文夫一座	愛と義
			花と芥	
10.04.04	京城座	미상	ピストル強盜	
10.04.07	京城座	미상	是れ何人	
10.04.08	京城座	미상	後の不如歸	
10.04.12	京城座	미상	百鬼夜行盤若面(11장)	
10.04.14	京城座	미상	縮屋殺し(9장)	
10.04.15	京城座	伊井薰一座	不如歸	쉬고 있던 伊井의 가담
10.04.16	京城座	미상	亂れ髪	
10.04.22	京城座	미상	浪の奇邊	
10.05.03	歌舞伎座	木村猛夫	樹の間の紅葉(7막)	
10.05.03	京城座	미상	心の影(9장)	
10.05.05	歌舞伎座	木村猛夫一座	人の親(7장)	
10.05.05	京城座	미상	明治の毒婦火中の美人	

10.05.06	歌舞伎座	木村一座	そで時雨(9막)	
10.05.07	歌舞伎座	木村一座	觀音岩(6막)	川上眉山 작, 煙火의好評
10.05.08	歌舞伎座	木村一座	女漁師(7막)	江見水蔭 작
10.05.11	歌舞伎座	木村一座	潮(6막)	
10.05.12	歌舞伎座	木村一座	化け柳	
10.05.13	歌舞伎座	木村一座	想夫憐	黒法師 작(~05.14)
10.05.15	歌舞伎座	木村一座	鬼の玉枝(7막)	
10.05.17	歌舞伎座	木村一座	三日月れ六	
10.05.18	歌舞伎座	木村一座	人の親	佐藤紅葉 작
10.05.26	龍山座	木村一座	不如歸	
10.05.27	龍山座	木村一座	三日月れ六	
10.05.28	龍山座	木村一座	乳姉妹(7막)	
10.06.01	京城座	미상	當世華族氣質(9장)	
10.06.02	京城座	미상	ままこいじめ(6장)	
			惠の車(회극)	
10.06.03	京城座	미상	岡山孤兒院(10장)	
10.06.05	京城座	미상	小櫻長吉(6막)	
			新明鳥(7막)	
10.06.06	京城座	미상	探偵小説まぼろし(10막)	
10.06.07	京城座	미상	河内十八人斬(10장)	
10.06.08	京城座	미상	天罰(9장)	
10.06.08	京城座	미상	不如歸(8막)	
10.06.14	京城座	미상	新琵琶歌(전편 7장)	
10.06.15	京城座	미상	新琵琶歌(후편 7장)	
10.06.19	京城座	미상	女兒雷也(10장)	
10.06.24	京城座	미상	刑事の公的	
10.07.13	壽座	曾我酒家一座	御祝儀笑ひ福 외	회극
10.08.11	壽座	曾我の家와 義勇隊 合同	當世青松葉(11장)	
			出世之鼻息(신회극, 3막)	
10.08.12	壽座	合同劇	義俠の花(10장)	
			雨夜之空傘(회극)	
10.08.13	壽座	合同劇	軍事探偵(10장)	
			奇妙な亭主(회극, 3장)	
10.08.14	壽座	合同劇	魁九重(10장)	
			櫓太鼓(회극, 3장)	
10.08.15	壽座	合同劇	浪花のさ俠客難波の福(10장)	

10.08.16	壽座	合同劇	求處(회극, 4장) 江戸土産(8장) 義士餘談俵屋玄番(회극, 2장)
10.08.17	壽座	合同劇	新壺坂(11장) 弓矢八幡(회극, 3장)
10.08.18	壽座	合同劇	二人依(13장) 保險ぎらい(회극, 2장)
10.08.19	壽座	合同劇	心と心(8장) 下印(投書회극, 3장) 不思議の鐘(회극, 2장)
10.08.20	壽座	合同劇	大成功(8장) 赤子茶屋(회극, 3장) 明治六十年未來の藝妓(회극)
10.08.21	壽座	合同劇	鐘の闇(4장) 下印(투서회극, 2장) 女巡査(회극, 3장)
10.08.23	壽座	合同劇	友情(5장) 三びよし(회극, 5장) 活動寫眞(1장)
10.08.24	壽座	合同劇	雪と炭(8장) 化け地藏(회극) 偽と偽(회극)
10.08.25	壽座	合同劇	潮(8장) 作戰計劃(회극, 3장) 偽と偽(회극, 3장)
10.08.26	壽座	合同劇	知らぬ同士(3장) 奥州安ヶ原袖萩祭文之場(회극) 義理(회극, 2장)
10.08.27	壽座	合同劇	螢狩(전기응용) 落語家の失敗(3장) 吃又平上り(회극, 1장) ダイヤモンド(회극, 4장)
10.08.28	壽座	合同劇	汽車の進行三段返し 花見の仇討(3장) 性は善(2장) 浮世床(3장) 汽車の進行

36 한국극예술연구 제8집

10.08.29	壽座	合同劇	轉魂狂(3장) 工女の糸糸(2장) 白石はなし(3장) 女生來(3장)	
10.08.31	壽座	合同劇	是れわ女(3장) 千代萩御殿之場(2장) 女ハツビリー(4장) 滑稽怪談雨夜之空(3장)	
10.09.02	壽座	合同劇	万年青違ひ(3장) 白石はなし(3장) 語らぬ戀(3장) 命の替玉(4장)	
10.09.03	壽座	合同劇	夫婦結び(3장) 太鼓醫者(2장) ビゲツ(4장) 一万石(2장)	
10.09.07	歌舞伎座	合同劇	御祝儀寶入船 初旅(2장) 式三番引抜きだんまり ラブ(4장) 寶之拍平(2장) 大阪名物加相撲(여흥)	희극단 (~09.21)
10.09.23	歌舞伎座	靑柳春水一座	一刹那(7장) 喜劇勸進帳(1장)	
10.09.24	歌舞伎座	靑柳春水一座	れ車れ仙 櫓太鼓	
10.09.27	歌舞伎座	靑柳春水一座	潮(6장) 初籠(희극)	
10.09.28	歌舞伎座	靑柳春水一座	深山の美人 一心太助(희극)	
10.10.06	歌舞伎座	曾我の家一座 合同劇	嫁が淵	
10.10.07	歌舞伎座	曾我の家一座 合同劇	金色夜叉 妻の魂膽	
10.10.08	歌舞伎座	曾我の家一座 合同劇	不如歸 외 喜劇	
10.10.09	壽座	伊東文夫一座 合同劇	軍用氣球	
10.10.09	歌舞伎座	曾我の家一座 合同劇	筐の銘刀 외 喜劇	
10.10.11	歌舞伎座	曾我の家一座 合同劇	己が罪 외 喜劇	

10.10.12	龍山座	東操一座	人か鬼か 畜生腹 滿洲血染の地圖	講談
10.10.16	歌舞伎座	愛國團	藝妓の心中 三日月た六	
10.10.19	歌舞伎座		袖時雨(13장)	
10.10.20	歌舞伎座		軍人曾我	
10.10.20	壽座		岩見重太郎(9막)	
10.10.21	歌舞伎座		兄の仇(8막) ナンダロ-(회극)	
10.10.22	歌舞伎座		筆子	菊池幽芳 작
10.10.23	歌舞伎座		想夫憐	黒法師 작
10.10.25	歌舞伎座		毒茶(14장)	
10.10.29	壽座	川上派革新劇第二軍	江戸かなこ 人の親	
10.11.01	壽座		相馬事件(13장)	
10.11.02	壽座		濱千鳥(10장)	
10.11.03	壽座		嫁ヶ淵(10장)	
10.11.05	壽座		嗚呼此妻子(13장)	
10.11.06	壽座	東操一座 외	滿洲血染の地圖 響(3막)	講談의 신파극
10.11.08	壽座		滿洲血染の地圖	
10.11.09	壽座	東操一座 合同劇	玉菊燈籠	小泉英郡日出男 一座와 합동
10.11.09	歌舞伎座		滿洲血染の地圖 佐賀の夜櫻猫化騒動	
10.11.11	壽座	東操一座 合同劇	不如歸(11장) 滿洲血染の地圖	
10.11.12	壽座		不如歸(14장) 琵琶歌(5장)	
10.11.12	歌舞伎座	三美大一座	空中飛行機(7장)	
10.11.13	歌舞伎座		新羽衣	平内逍遙 작
10.11.15	歌舞伎座		月魄	菊池幽芳 작
10.11.16	歌舞伎座		母の心	
10.11.17	歌舞伎座		想夫憐	黒法師 작
10.11.18	歌舞伎座		新乳姉妹	
10.11.19	歌舞伎座		松風村雨	

10.11.26	壽座	中村雁十郎一座		新築1주년 기념
	浪花節			
10.11.27	歌舞伎座	京山小圓一座		浪花節
10.12.07	佐久良座	香川二郎一座		개관기념 공연
10.12.12	壽座		不如歸(14장) 琵琶歌(5장)	
10.12.12	歌舞伎座	三美大一座	空中飛行機(7장)	
10.12.14	壽座			素人淨瑠璃大會
10.05.19	壽座	曾我迺家一座		喜劇
11.06.06	歌舞伎座	翠香園龜田俊之助一行	親の罪(8장)	
11.06.08	歌舞伎座	翠香園龜田俊之助一行	血染の雪(8막)	七化のけた新 改
	題			
11.06.09	歌舞伎座	翠香園龜田俊之助一行	妻戀鹿(8막) 女天下(회극)	
11.06.11	歌舞伎座	翠香園龜田俊之助一行	不如歸(9장)	
11.06.14	歌舞伎座	立志團一行	劔俠(10장)	
11.06.04	龍山座	翠香園龜田俊之助一行	處戀鹿(8막)	
11.06.15	歌舞伎座	立志團一行	生還(10장)	
11.06.16	龍山座	翠香園龜田俊之助一行	蛇の執念孝子の譽れ	
11.06.16	歌舞伎座	立志團一行	己ヶ罪(15장)	
11.06.20	壽座	片岡松之助一座		歌舞伎
11.07.08	歌舞伎座	木村猛夫一座	恩(12장)	
11.07.09	歌舞伎座	木村猛夫一座	女漁師(10장)	
11.07.11	歌舞伎座	木村猛夫一座	人の親(10장)	
11.07.12	歌舞伎座	木村猛夫一座	福德利(7장)	
11.07.13	歌舞伎座	木村猛夫一座	命の安賣(12장)	
11.07.14	歌舞伎座	木村猛夫一座	樹間の紅葉(8장)	榎本破笠子 작
11.07.15	歌舞伎座	木村猛夫一座	想夫憐(10장)	黒法師 작
11.07.16	歌舞伎座	木村猛夫一座	琵琶歌(9장)	
11.07.17	歌舞伎座	木村猛夫一座	吉原心中	伊原青青園 작
11.07.18	歌舞伎座	木村猛夫一座	依書生	
11.07.20	壽座	木村猛夫一座	不如歸	
11.07.21	壽座	木村猛夫一座	女夫浪(17장)	
11.07.22	壽座	木村猛夫一座	潮(10장)	
11.07.23	壽座	木村猛夫一座	恩(12장)	
11.07.25	壽座	木村猛夫一座	吉丁字(9장)	
11.07.26	歌舞伎座	曾我迺家一座 合同劇		회극

11.07.26	壽座	木村猛夫一座	化け柳(10장)	
11.07.27	壽座	木村猛夫一座	袖時雨(10장)	
11.07.28	壽座	木村猛夫一座	親子の涙(9장)	
11.07.29	壽座	木村猛夫一座	寢亂髮 オペラ(회극)	
11.07.30	壽座	木村猛夫一座	孤島の美人	
11.08.01	壽座	木村猛夫一座	茨御殿	
11.08.01	龍山座	曾我廼家一座	合同劇	회극
11.08.02	壽座	木村猛夫一座	響(4막) いきち(회극, 3장)	
11.08.03	壽座	木村猛夫一座	琵琶歌	
11.08.04	壽座	木村猛夫一座	天地金の神金光教の靈驗破の朽穴(10장)	
11.08.06	壽座	木村猛夫一座	毒婦三日月れ六(15막 29장)	6,7,8일 연속 공연
11.08.29	歌舞伎座			키네오라마 설치
11.09.23	歌舞伎座	木村猛夫一座	不如歸(9장)	
11.09.27	壽座	後藤良助一行	黃菊白菊(8장) むすぶ草(3장)	
11.09.28	龍山座	木村猛夫一座	不如歸(5막)	
11.09.29	壽座	後藤良助一行	花賣娘 神田兒(12장)	
11.10.01	壽座	後藤良助一行	盡きぬ恨(13장)	篠山領葉 작
11.10.03	壽座	後藤良助一行	觀音岩 金色夜叉 手管(회극)	
11.10.05	壽座	後藤良助一行	ぬれつばめ 深山の美人	村井玄齋 작
11.10.07	壽座	後藤良助一行	己ヶ罪(10장) 金鵝勳章(笑劇)	菊池幽芳 작
11.10.09	壽座	後藤良助一行	奇縁(10장)	東京報知新聞 소
11.10.11	壽座	後藤良助一行	時雨日記(10장)	小島孤舟 작
11.10.13	壽座	後藤良助一行	不如歸	徳富蘆花 작
11.10.15	壽座	後藤良助一行	想夫憐	渡邊霞亭 작
11.10.17	壽座	後藤良助一行	松山嵐	廣津柳浪 작
11.10.19	壽座	後藤良助一行	琵琶歌(9장)	大倉桃郎 작
11.10.21	壽座	後藤良助一行	島の枕	佐藤紅緑 작 神田兒

40 한국극예술연구 제8집

11.10.22	壽座	後藤良助一行	嫁ヶ淵	
11.10.25	壽座	後藤良助一行	黃菊白菊(8장) むすびた草(회극, 3장)	
11.10.28	壽座	後藤良助一行	乳姉妹 なさぬ仲	
11.10.29	壽座	後藤良助一行	松の操美人の生理(10장)	
		三遊亭圓朝 작		
11.10.31	壽座	後藤良助一行	想夫憐(8장) 片思ひ(5장)	
11.11.01	壽座	後藤良助一行	時雨日記(6막)	小島孤舟 작
11.11.02	壽座	後藤良助一行	奇縁(6장) 江戸兒(3장)	東京報知新聞 소재
11.11.03	壽座	後藤良助一行	筐の銘刀(7장) 深山の美人(4장)	
11.11.17	御成座	革新浪花節新演劇タイムス團	武士的教育	
11.11.21	御成座	革新浪花節新演劇タイムス團	武士的教育	연기하여 21일부터
11.11.21	御成座	浪花節新派演劇	江戸屋房五郎	
11.11.23	御成座	新派浪花節劇タイムス團	肉縁仇血涙	
11.12.15	壽座	新派正劇一行	檢事舊惡	
11.12.17	壽座		浪の寄る邊	
11.12.19	壽座		善惡二人狂	
11.12.28	歌舞伎座	改成義團一行	月魄(7막) 女の望(7막) 通夜物語	

이러한 일본 신파극의 레퍼터리는 430여 종이 확인된다. 이 중 3회 이상 공연된 것들을 정리하여 보면 다음과 같다.

- 25회-〈不如歸〉
- 13회-〈己か罪〉
- 12회-〈琵琶歌〉
- 10회-〈想夫憐〉, 〈嫁ヶ淵〉
- 9회-〈松風村雨〉
- 8회-〈潮〉, 〈三日月れ六〉
- 6회-〈乳姉妹〉, 〈深山の美人〉

- 5회-〈武士的教育〉, 〈ピストル強盜(清水定吉)〉
 4회-〈心の影〉, 〈人の親〉, 〈月魄〉, 〈走馬燈〉, 〈松山嵐〉, 〈兄殺し〉, 〈女漁師〉, 〈畜生腹〉, 〈筆子〉, 〈壯夫の犯罪〉, 〈一念力〉,
 3회-〈オセロ〉, 〈空中飛行機(發明)〉, 〈筐の名刀〉, 〈軍人曾我〉, 〈雲間の明月〉, 〈化け柳〉, 〈日本男子[兒]〉, 〈五月晴〉, 〈新羽衣物語〉, 〈袖時雨〉, 〈母の心〉, 〈櫓太鼓〉, 〈金色夜叉〉, 〈百年の仇〉, 〈吉丁字〉, 〈斷腸錄〉

이 중 〈不如歸〉(徳富蘆花작), 〈己が罪〉(菊池幽芳작), 〈琵琶歌〉(大倉桃郎작), 〈想夫憐〉(黒法師작)⁸⁾, 〈嫁が淵〉(小笠原白작), 〈松風村雨〉(黒法師작), 〈潮〉(佐藤紅緑작), 〈乳姉妹〉(菊池幽芳작), 〈深山の美人〉(村井玄齋작), 〈心の影〉(柳川春葉작), 〈人の親〉(佐藤紅緑작), 〈月魄〉(菊池幽芳작), 〈松山嵐〉(廣津柳浪작), 〈女漁師〉(江見水蔭작), 〈畜生腹〉(廣津柳浪작), 〈筆子〉(菊池幽芳작), 〈金色夜叉〉(尾崎紅葉작), 〈吉丁字〉(渡邊霞亭작) 등의 많은 작품이 소설의 각색으로, 한국 신파극과 마찬가지로 일본의 신파극 역시 소설 각색 공연이 큰 인기를 얻었음을 알 수 있다. 이는 대본의 개념으로서 신파 희곡이 창작되기 어려운 현실에서 먼저 발표된 소설의 각색 공연이 그 작품의 완성도에서 더 뛰어난 수밖에 없으리라 하는 보편적 상식론에 근거할 것이다.

그런데 일본 본토에서의 신파극의 대표적 레퍼터리가 〈瀧の白糸〉, 〈捨小舟〉, 〈金色夜叉〉, 〈夏小袖〉, 〈己が罪〉, 〈無花果〉, 〈戀慕流し〉, 〈乳姉妹〉, 〈女夫波〉, 〈琵琶歌〉, 〈不如歸〉, 〈通夜物語〉, 〈月魄〉, 〈婦系図〉 등인데 비하면⁹⁾ 한국에서의 일본 신파극의 인기 레퍼터리는 이와는 다소 다름을 알 수 있다. 이는 한국에서 공연한 극단 주체의 일본에서의 연극 활동과 관계가 있다고 볼 수 있다.

이와 아울러 한국 신파극단의 인기 레퍼터리가 이러한 일본 신파극 레

8) 이 작품은 柳永二郎, 『明治期西洋種戯曲上演年表1~2』(『演劇研究』 17~18, 1994.3~1995.3)에 의하면 그 원작자가 ホッカチオ로 되어 있다. 이를 보면 『테카메론』 중의 한 부분을 각색한 것이 아닌가 한다.

9) 河竹繁俊, 『日本戯曲史』, 南雲堂櫻楓社, 1964. 563~564면.

퍼터리와 많은 부분 어긋나 있음도 알 수 있다. 고작 <불여귀> 정도만 주목을 받을 것을 알 수 있는데, 그러나 이 공연도 극단 文秀星이 창립 공연으로 무대에 올려 주목을 받은 것 외에는 다른 소설 각색 공연만큼의 인기를 얻지 못하였다. 이는 역으로 일본의 원작에 충실할수록 관객들의 호응을 얻지 못하였다는 점이 된다.¹⁰⁾ 이러한 점에서 1910년대 한국 신파극이 일본의 신파극 레퍼터리를 거의 그대로 직수입하여 공연하였을 가능성은 그렇게 많지 않다. 이는 보다 면밀히 양측의 레퍼터리를 비교하여 보면 드러날 것이다.

2) 한·일 신파극 레퍼터리의 비교

그 내용이 온전히 전하지 않는 현실 아래서 신파극의 레퍼터리를 비교한다는 것은 그 출발부터 한계가 있기 마련이다. 그럼에도 불구하고 그 제목의 유사성에서나마 양측의 관계를 점검해 보는 것도 무의미한 작업만은 아닐 것으로 본다. 왜냐하면 일본 신파극의 제목을 거의 그대로 따온 레퍼터리가 있는 만큼, 일단은 이들 레퍼터리가 일본 극단에서의 공연 작품을 모방하였을 가능성이 가장 높다고 보아야 할 것이다. 따라서 이러한 레퍼터리가 어떤 것이고 그 비중이 어느 정도인지를 확인한 다음에 그 영향관계에 대한 재검토가 있어야 할 것으로 본다.

앞에서 보인 한국 신파극의 레퍼터리에 따르면 1910년대 신파극의 레퍼터리는 약 100개 정도가 확인된다. 이 중 소설 각색 공연을 제외하고, 그 제목에서 일본 신파극단의 레퍼터리와 유사성을 보이는 것을 정리하면 다음과 같다.

教育的活人形(1912.10.婦人研究團)-京人形(1909.1.壽座)¹¹⁾

10) 이러한 점에서 <己之罪>의 공연도 마찬가지다. 일본의 <己が罪>의 번안으로 보이는 이 공연도 혁신단에 의하여 단 한번(1912.6) 공연되었을 뿐이다.

11) 제일 먼저 공연한 극단을 기준으로 함.

軍人の 仇討(1912.4.革新團)-軍人の仇討(1909.6.歌舞伎座)
 男兒(1914.4.文秀星)-日本男兒(1909.1.本町座)
 德國土産(1914.3.文秀星)-獨逸土産(1909.6.京城座)
 毒婦之自滅(1913.2.革新團)-毒婦三日月れ六(1911.8.壽座)
 武士的教育(1912.4.革新團)-武士的教育(1908.8.歌舞伎座)
 報國探偵(1913.2.革新團)-軍事探偵(1910.8.壽座)
 不孝天罰(1913.11.革新團)-是天罰(1909.2.인천 歌舞伎座)¹²⁾
 시우정(1919.11.團成社)-是友情(1909.1.壽座)
 親仇義兄殺害(12.2.革新團)-兄殺し(1909.1.本町座), 孝不孝兄殺し(1910.3.京城座)
 學生의 忍耐(1912.5.革新團)-是忍耐(1909.2.인천 歌舞伎座)
 刑事苦心(1912.4.革新團)-警吏の苦心(1909.6.歌舞伎座)
 兄弟兵士(1913.3.革新團)-北門警備兄弟兵士(1909.5.壽座)

이러한 레퍼터리에 소설 각색 공연 중 번안이 확실한 5 작품(長恨夢, 斷腸錄, 不如歸, 雙玉淚, 再逢春)을 합하면 약 20여편이 일본의 신파극 레퍼터리의 영향을 직접 받았다고 할 수 있을 것이다. 이는 1910년대 신파극 레퍼터리의 20% 정도가 되는 분량이다. 물론 이는 그 공연 제목만으로 추정한 수치이므로 실제로는 이보다 더 늘어날 가능성이 없지 않다.

이와 함께 한국에서의 일본 신파극 레퍼터리 중에는 일본 본토에서는 공연되지 않은 새로운 레퍼터리들이 대부분이라는 사실이 주목된다.

다음은 일본에서의 공연이 확인되는 레퍼터리들이다.¹³⁾

あにき-1898.6 淺草座

オセロ-1903.2 明治座

サーベル-1903.10 大阪 朝日座

12) <불효천벌>은 일찍이 이두현 교수에 의하여 <蛇の執念>의 모방작으로 언급되어 왔다. 물론 『경성신보』(1910.3.6)에 <蛇の執念>의 줄거리가 간략히 소개되어 있어 <불효천벌>과의 연관성은 충분히 짐작된다. 그러나 <蛇の執念>은 일본 본토에서는 공연되지 않은 국내 일본 극단의 창작 작품인 만큼, 마찬가지로 일본에서는 공연되지 않은 <是天罰>과의 영향 관계도 가정해 볼 수 있다.

13) 柳永二郎, 『新派五十年 興行年表』, 双雅房, 1937. 참조. 이 때의 공연은 확인 되는 첫 공연을 취하였다.

스트라이키-1897.4 大阪 辨天座	テレ醫者-1902.5 眞砂座	ハムレット-1902.11 本郷座
ピストル強盜(清水定吉)-1893.12. 淺草座[清水定吉] ¹⁴⁾		ブエニスの商人-1903.6 明治座
嫁か淵-1907.6 東京座	孤島の美人-1898.6 川上座	觀音岩-1907.10 大阪 朝日座
筐の銘刀-1900.8 大阪 朝日座	金色夜叉-1898.3 市村座	己が罪-1900.10 大阪 朝日座
吉丁字-1907.1 大阪 朝日座	當世女-1906.11 大阪 角座[當世娘]	瀧の白糸-1895.12 淺草座
明治忠臣藏-1893.9. 福榮座	母の心-1906.2 大阪 朝日座	武士的教育-1901.2 市村座
百萬圓-1897.5 京都 南座(誠美團)	法廷の血涙-1900.6 大阪 辨天座	不如歸-1901.2 大阪 朝日座
琵琶歌-1905.3 大阪 朝日座	飛行機-1902.5 大阪 朝日座	捨小舟-1900.3 大阪 辨天座
想夫憐-1904.11 本郷座	色と慾-1898.6 大阪 朝日座	雪月花-1897.2 都座
雪中の竹-1901.1 大阪 朝日座[雪中竹]	性は善-1888.9 歌舞伎座	松風村雨-1907.5 本郷座
宿り木-1906.4 大阪 朝日座	新田つ兒-1899.7 市村座[新田ツ子]	心と心-1902.2 眞砂座
心の影-1898.9 新富座[心の暗]	野晒-1899.8 常盤座	女の望-1908.5 本郷座
女警部-1902.10 眞砂座	女辯護士-1908.7 市村座	女夫狼-1905.2 眞砂座[女夫波]
女天一-1900.4 常盤座	女天下-1908.12 本郷座	戀-1902.9 大阪 朝日座
五月晴-1911.5 京都 明治座	又意外-1894.1 淺草座	雲間の明月-1901.8 新富座[雲間の月]
月魄-1908.1 神戸 大黒座	乳姉妹-1904.1 大阪 天滿座	意外-1894.1 淺草座
二人狂-1897.6 京都 南座	人の親-1909.4 本郷座	一念力-1904.7 大阪 朝日座
丈夫の犯罪-1897.10 川上座[義侠の犯罪]	潮-1908.10 東京座	祖國-1906.10 明治座
走馬燈-1898.12 東京座	盡忠報國-1904.3 大阪 浪花座	天罰-1901.8 新富座
	[忠君報國の巻]	
畜生腹-1898.4 川上座	通夜物語-1906.8 大阪 朝日座	夏子-1905.11 大阪 朝日座
兄殺し-1901.7 大阪 朝日座	活動寫眞-1897.4 演伎座	孝不孝-1900.2 大阪 中劇場

이상의 65개 레퍼터리가 확실하게 일본에서 공연한 것들이라고 보았을 때, 다소의 오차를 감안하더라도 그 수는 100개를 넘지 못한다고 간주할 수 있다. 그렇다면 한국에서 공연된 일본 신파극의 레퍼터리 중 약 75% 이상은 그들 극단에 의해 창작된 것으로 볼 수 있다. 그 여부는 확실하지 않지만, 투고에 의한 공연 <ド印>(1910.8. 壽座), 『경성신보』 소개의 기사를 극화한 <高麗物語>(1908.9. 歌舞伎座), 당시 현지의 배경을 토대로 한 <仁川の怪賊>(1910.3. 인천 歌舞伎座), 또는 당시의 신문 『朝鮮タイムス』에 게재된 소설을 극화한 <只の人>(1908.1. 인천 歌舞伎座) 등이 공연되

14) [] 안의 제목은 일본에서의 제목으로 그 내용이 다를 수도 있지만, 자구의 의미로 미루어 같다고 본 것이다.

있음을 미루어 볼 때, 이들 극단이 공연 활동을 하면서 그때그때마다 새로운 레퍼터리를 창작했을 가능성이 높다고 할 수 있다.

이러한 신파극 만들기의 기술이 특히 임성구의 혁신단에 전해졌을 가능성이 높다. 문수성과는 달리 일본 신파극의 대작을 공연하지 않았던 혁신단은 오히려 그럼으로써 더 많은 관객을 획득할 수가 있었으며, 다양한 레퍼터리를 창작해 낼 수 있었다. 혁신단은 소설 각색 공연도 일단은 번안을 통해서 한국 현실에 맞게 고쳐 나갔으며, <親子殺害>(1912.8), <天道照正>(1912.8)과 같은 실화극을 창작해 낼 수 있는 순발력을 발휘하기도 한 것이다. 특히 일본 극단의 레퍼터리와 같은 작품은 조금 있는 반면, 그렇지 않은 것이 훨씬 더 많이 있는 것을 볼 때, 혁신단이 일본 극단의 신파극에서 받은 영향은 대부분 소재 취택의 수준에 그친다고 보아야 할 것이다. 이렇듯 1910년대 한국 신파극의 레퍼터리의 대부분은 일본 신파극 레퍼터리의 직수입이 아닌, 극단 나름의 창작 레퍼터리일 가능성이 높은 것이다.

4. 1910년대 신소설과의 관련성

1) 1910년대 신파극의 각색 공연 레퍼터리

1910년대 신파극의 레퍼터리 중 신소설의 각색으로 판단되는 레퍼터리를 공연 시기 순으로 살펴보면 다음과 같다.

(1) <不如歸>

이 작품은 德富蘆花(1868~1927)의 장편소설로 『國民新聞』(1898.11.29~1899.5.24)에 연재되었으며, 일본 신파극의 대표적 각색 대본 중의 하나로서 한국에서도 25회 이상 공연된 바 있는 최고의 인기 레퍼터리이다. 극단 문수성은 이 작품을 창립 공연(1912.3.31)으로 올림으로써 당시의 인

기 극단 혁신단과 차별성을 피하려고 하였다. 이 때의 공연은 전 9막으로서 공연시간은 오후 7시부터 11시까지 4시간이었는데, 5월의 공연에서는 전체 막 수는 10막으로 늘었음에도, 8시 30분에 개연하여 희극 2, 3막을 함께 공연하였다. 이를 보면 공연을 거듭하면서 한국의 연극 현실에 맞게 적절히 개작한 것으로 추측된다.

1912년 12월 靑年派一團이 공연할 때 이 작품의 줄거리가 다음과 같이 소개되어 있다.

청년파일단에서는, 금야에 불여귀(不如歸)라는, 연대로, 흥흥홀 터이라는데, 그 각분은

한 중장의 딸이, 최소위에게, 출가했는디, 그써 엇더헌 지상이, 즈기 딸을, 최소위에게, 출가를 식이라다가 여의치 못함이 괴어히 즈기 딸을 최소위에게로 출가식이라고, 중장의 딸을, 모함하는디, 최소위의 의형 김정위를 금전으로 소개하니, 김은 원력 악한자이라, 금전에 탐이 나서, 허락하고 쇼위 출전헌 스이에, 그 부인이, 인히 병이 나서, 세상을 하직하니라, 김정위와 최소위가 전디에서 상봉함이 김정위가 그써 피상하야, 임의 죽게 된지라, 그 자리에서 기과천선하야 그 스실을 이실직고하고, 인히 죽으니 최소위가 그 말을 듣고, 집에 도라와 보니, 부인은 세상을, 하직하얏는지라, 쇼위가 그 부인, 묘상에 가서, 일장통곡하고, 다시 장가 안이 들기로, 결심하더라¹⁵⁾

한 연구에 의하면¹⁶⁾ 이 작품은 <榴花雨>(金宇鎮, 1912)와 <杜鵑聲>(鮮于日, 1912~1913)의 두 가지로 변안·소개되었음을 알 수 있다. 이 중 <杜鵑聲>이 대체로 원작에 충실하면서도 결말부가 더욱 감상적으로 처리된 반면 <榴花雨>는 원작과는 달리 개과천선의 해피엔딩의 구조를 지니고 고대소설의 구조에 더 접근해 간 양상을 보여 준다.¹⁷⁾

15) 『매일신보』, 1912.11.3.

16) 愼根緯, 「<不如歸>의 翻案樣相」, 『韓日近代文學의 比較研究』, 一潮閣, 1995.

17) 위의 책, 110~113면.

(2) <己之罪>

이 레퍼터리는 혁신단에 의해 1912년 6월 18일 공연되었다. 이 레퍼터리가 단순히 일본의 소설 <己之罪>의 이름을 차용한 것인지 각색한 것인지는 분명하지 않다. <己之罪>는 <雙玉淚>의 원작으로 후술하기로 한다.

(3) <再逢春>

이 작품은 舞蹈生이란 이름으로 『매일신보』 1911.1.1자에 그 첫 회분이 실렸으나 더 이상 연재되지 않는다. 단행본으로서 <재봉춘>은 李相協의 작으로 1912년 8월 간행되었다. 그런데 『매일신보』의 1회분과 단행본의 시작 부분은 완전히 다른 내용이어서 이 두 작품의 관계는 정확히 알 수 없다. 이 작품은 1912년 10월에 靑年派一團에 의해서 공연된 바 있다. 따라서 이 공연은 간행된 소설의 최초의 각색 공연이 된다.

그런데 1912년 9월 25일 『매일신보』의 책광고에는 이 소설에 대하여 다음과 같이 말하고 있다.

이 책은 日本에 가장 有名한 傑作小説 「想夫憐」을 意譯한 것이라 向日에 文秀星一行이 大意를 抄出하여 演劇하자 好았스즉 內容을 아시는 이가 應當 만으시려니와 本院은 朝鮮人사름으로 時代的 사름을 만들고 朝鮮人 家庭으로 幸福스런 집을 짓고져 好는 一片丹誠으로 特히 이것을 드리노라

이를 보면 이 소설은 <想夫憐>의 번안임을 알 수 있으나, 위에서 文秀星 운운 한 것은 착오인 듯싶다. <想夫憐>은 渡邊霞亭(1864~1926)의 1894년 작으로 한국내에서도 10회 이상 공연된 바 있는 인기 레퍼터리이다.

(4) <雙玉淚>

이 작품은 조일재의 번안으로 『매일신보』(1912.7.17~1913.2.4)에 연재

되었는데 그 연재 예고를 다음과 같이 하고 있다.

이것은 일본의 「몸의 죄」(己之罪)라 하는 소설을 번역한 것인데 그 내용은 나눈더로 써지 말고 보시면 력력히 아시려니와 그 취지의 참신흘과 문스의 완곡한 것은 일즉 락양의 조희갑을 오르케 한 유명한 소설이라, 한 번 보면 무한한 탄식이 제절로 날지니 타일에 이것을 연극하는 때는 미리 보아 두엇다가 연극을 구경할 썩에 참고할 가치가 적지 안이홀지로다. 그러흔즉 본 신보를 구람하는 썩에 이 쌍옥루(雙玉淚)는 일호라도 루락지 마시고 호수더로 모여 두더라도 도홀지니 가명과 학교에 잇는 동포 즈미는 더욱 참미하시오, 이 소설의 내용이 가명과 학계에 자중하 관계가 잇는 소이로소이다¹⁸⁾

이 안내 광고는 세 가지 점에서 주목된다. 우선 연재 시작하기 전에 그 원전을 분명히 밝힌 점과, 이 소설을 각색하여 공연할 것임을 예고한 것과, 이 소설의 내용이 가정과 학계에 큰 의미가 있을 것이라는 작품의 의의를 언급한 것 등이 그러하다.

<己之罪>란 정확하게는 <己가罪>로서 菊池幽芳이 『大阪毎日新聞』(1899.8.17~10.21.전편, 1900.1.1~5.20.후편)에 발표한 소설로 신문소설로서 공전의 성공을 거둔 작품이다. 이 작품은 신파극 대본으로서도 활발하게 공연되어서 한국에서도 13회 이상 공연된 작품이다. 이 작품은 예고한 대로 연재가 끝난 1913년 4월 29일부터 5월 1일까지 革新團에 의해 공연되었다. 이 공연은 따라서 신문 연재소설의 첫 각색 공연이 된다.

이 공연은 『매일신보』의 지원을 받아¹⁹⁾ 신파극 공연 초유의 대성황을 이루어 2일을 연장하여 공연하였으며, 이후 각색 공연의 도화선이 된다. 즉 이러한 신소설의 각색 공연에 자극을 받아 長安社의 구파순회극단 沈正淳一行도 춘향가, 심청가, 박타령 외에 <삼생기연> 등의 신소설을 공연하기도 하였으며²⁰⁾ 혁신단은 <쌍옥루> 공연이 끝나자마자 <鳳仙花>

18) 『매일신보』, 1912.7.10.

19) 신문 구독자에게 반액 할인함.(『매일신보』, 1913.4.30)

20) 『매일신보』, 1913.5.3.

의 공연을 서두르게 된다.

(5) <鳳仙花>

이 작품은 이해조의 작으로 『매일신보』(1912.7.7~11.29)에 연재되었으며 1913년 5월 4일 혁신단에 의해 공연되었다. 연재가 끝난 지 5개월 이상이 지나서야 공연된 것은 이 작품의 공연 성과에 대한 자신이 없다가 <쌍옥루>의 공연이 성공을 거두자 부리나케 각색하여 공연한 것으로 보인다. 그만큼 이 작품은 <쌍옥루>의 공연 성과에 힘입어 마찬가지로 5월 9일까지 이틀을 연장하여 공연하는 상황을 거둔다. 그러나 이 소설은 고전소설의 구조를 이어받은 악인모해형의 고부간의 갈등구조를 다룬 작품으로서 권선징악의 일반적인 패턴을 따르고 있어²¹⁾ 신소설로서의 새로움은 없다.

(6) <雨中行人>

이 작품은 이해조의 작으로 『매일신보』(1913.2.25~5.11)에 연재되었으며 혁신단에 의해 1913년 5월 17일부터 3일간 공연되었다. 이 작품은 형제간의 오해와 화해의 과정을 다룬 작품으로 러일전쟁에 참가하고 돌아온 현역군인을 주인공으로 내세운 점과 위기에 처했을 때 일본 군대가 도와준다는 점에서 친일적이라고 할 수는 있지만, 그 자체가 작품 전체의 핵심 구조로 자리하지는 않는다. 그보다는 유학을 통한 성공담을 담은 평범한 해피엔딩의 구조가 두드러질 뿐이다. 이러한 점에서 공연의 성과는 눈에 띄지 않는다.

(7) <눈물>

이 작품은 李相協의 작으로 『매일신보』(1913.7.16~14.1.21)에 연재되었다. 혁신단에 의해 1913년 10월 25일 공연되어 대성황을 이루어 29일까지

21) 조동일, 『신소설의 문학사적 성격』, 서울대출판부, 1986. 64면.

연장 공연을 하였다. 이후 1914년 4월 文秀星, 1915년 7월과 12월에 다시 혁신단에 의해 공연되는 등 인기 레퍼터리였다. 이 공연에 대한 일본 여성의 관극 소감(河村若草, 「눈물 연극을 본 內地婦人の感想」)이 『매일신보』(1914.6.26~28)에 발표되어 이때의 공연 모습을 잘 알 수 있게 해 준다.

그러나 이 작품은 내용상으로는 기생 출신의 후처의 계략에 의해서 부부가 이별하고 자식까지 잃게 되었다가 모두 재회하고 악인은 개과천선한다는 종래의 고전소설적 구조를 그대로 답습하고 있어 신소설적인 새로움은 보이지 않는다.

(8) <長恨夢>과 <續 長恨夢>

<長恨夢>은 1913년 5월 13일부터 10월 1일까지 『매일신보』에 연재된 조일제의 번안소설이다. 이 작품은 연재 도중인 1913년 7월 27일 唯一團에 의하여 上篇이 공연되었고 1913년 8월 8일에는 상편과 중편이 공연된 바 있다. 1914년 2월 11일 革新團에 의해 전편이 공연된 이후 이 작품은 1936년 9월 青春座, 1937년 2월 豪華船에 의해 공연되는 것처럼 1930년대 이후까지 꾸준히 인기있는 대표적인 대중극 레퍼터리가 되었다.

그러나 이 공연 이전에 다음과 같은 공연 안내를 보면 <장한몽>의 원작은 어떤 식으로든 당시의 신파극단에 소개가 되고 있음을 짐작할 수 있다.

스동 연흥사 혁신단(革新團)에서 오날밤에 흥흥흥 연극 문대는 수전노(守錢奴)라 하고 그 취지의 대개는 좌와 7더라

중학교 심도 링성구와 고등녀학교 심도가 결혼한지 칠팔년이 되었는데, 녀학식의 부모가 당초에 링성구와 결혼할 때에는 링성구의 지산이 유여함을 탐하얏다가, 지금은 빈한함을 혐의하야 그 꼴을 다른 곳으로 지가흔지라. 링성구가 그 광경을 당혹의 분한 심각이 나서 금전을 저축하기로 결심하고 상업에 종사하야 부자가 되었으며, 그 녀학식은 죽기 부모의 명령을 어기지 못하야 타처로 출가는 하얏으나 홀연회지하야 고투디, 녀자가 한번 결혼한 후에

타쳐로 기가흠은 녀즈의 도리가 안이라 호고 인히 밋쳤다 흠²²⁾

잘 알려져 있는 것처럼 이 작품은 일본의 尾崎紅葉(1867~1903) 작 <金色夜叉>의 번안이다. <金色夜叉>는 『讀賣新聞』(1897.1.1~1902.5.11)에 연재되었고 <新續金色夜叉>가 『新小説』(1903.1~3)에 연재되다가 작가의 사망으로 미완인 채로 중단된 작가의 최후의 작품이다. 이 작품은 <不如歸>와 함께 명치소설의 대표작으로 손꼽히며²³⁾, 신파극의 대표적 레퍼터리로서 한국에서도 3회 이상 공연된 바 있다.

<續 長恨夢>은 조일재의 창작으로 심순애를 용서하고 그녀와 결혼한 이수일의 방탕한 생활과 그로 인한 심순애의 고통과 화해의 과정을 다룬 작품이다. <長恨夢>에서 심순애의 삼각관계의 연적이기도 한 최만경이 이수일의 후처로 들어 앉아 심순애를 모해하고 그녀의 딸까지 내어 쫓았지만 결국 이수일이 잘못을 뉘우치고 재결합하는 대표적인 악인모해형과 여인수난형의 작품이다. 이 작품은 『매일신보』(1912.5.20~12.26)에 연재되고²⁴⁾ 혁신단에 의해 1916년 3월 14일부터 공연하려고 하였으나 어린아이 역의 배우가 병이 나서 부득이 당분간 휴연²⁵⁾하여 결국 공연이 이루어지지 못하고 만다.

(9) <菊의 향>

이 작품은 조일재의 작으로 『매일신보』(1913.10.2~12.28)에 발표되었고 혁신단에 의해 1914년 2월 13일 공연되었다. 그러나 뚜렷한 공연 성과는 눈에 띄지 않는다.

이 작품은 개화의 분위기가 잘 나타나 있고, 여주인공 국희가 여학생의 신분인 점이었다가 인신매매에 의해 기생이 된다는 점 등의 파격적인 소

22) 『매일신보』, 1912.5.22.

23) 瀬沼茂樹, 「家庭小説の展開」, 『明治家庭小説集』, 筑摩書房, 1969. 423~424면.

24) 145회까지 연재되었으나 마지막회로 추정되는 146회분이 보이지 않는다.

25) 『매일신보』, 1916.3.16.

재, 그리고 결말이 개과천선의 구조가 아니라는 점, 그리고 복잡한 사건 전개와 묘사의 치밀함에 미루어 볼 때 번안의 혐의가 짙다.

(10) <銀世界>와 <鬼의 聲>

이 작품은 널리 알려진 대로 이인직의 소설로 1908년 11월 13일부터 12월 1일 圓覺社에서 공연되었고 같은 해 11월 20일 자로 단행본의 소설로 간행된 바 있다. 이에 따라 소설 창작과 공연의 선후 관계가 일찍부터 관심이 된 바 있는 작품이기도 하다.

이 작품은 혁신단에 의하여 1914년 2월 17일 다시 공연된다. 이에 대하여 『매일신보』에서 다음과 같이 광고하고 있다.

은세계라 하는 쇼설은 세상 일반이 다 아시는 바연이와 정감사와 최병도에 사귀는 일필논괴요 기외에 괴묘한 사적이 잇습는다 인극가 제씨씨서 일차 관람하시기로 금일은 본단에서 실디로 흥행하겠스오니 관람제위씨서는 조선의 적당한 사적을 일층 관람하실 츠로 우익 리람호심을 북망

그런데 실제로 혁신단에서의 <銀世界>의 공연은 이보다 훨씬 일찍이 이미 이루어진 것 같다. 1912년 7월 16일자 『매일신보』에서는 혁신단의 공연에 대해 다음과 같이 보도하고 있다.

기간 곡가의 고등함을 인하여 립시 덩지호얏던 연홍샤 혁신단 일행은 오날 밤부터 다시 기연홀 터인디, 연대는 선탐후기(先貪後改)라 하며 그취지의 대기는 좌와 굿더라

넛적에 한지상이 탐욕이 만어서 인민을 토식하는 중에, 립성구의 부친이 즈슈성가호야 전지를 근근히 모왔는디, 그 지상이 전지가 만든 줄로 알고 강제로 잡아다가 만단기유호되 안이된 즉 무슈형벌을 호야, 전지는 모다 빼앗기고 장쳐는 점점 위중호고, 가솔이 다 죽을 모양인고로 분심이 북발호야 인병치스호지라, 그 아들 립성구가 분괴가 일구월심에 밋쳐서 외국에 고심 공부호후 시찰관이 되야, 그 전 탐욕호얏던 지상을, 기과되게 호얏더라

이러한 공연 내용은 다분히 <은세계>를 닮아 있다. 만약 이 때의 공연이 <은세계>의 차용이라면, 신파극 초기(1912년까지)에는 출전을 밝히지 않은 채로 다양한 소재를 취택하여 공연하였다가, 각색 공연이 인기를 끌게 되자 다시 <은세계>를 공연하게 되고 그 출전을 밝히면서 오히려 선전에 이용하였음을 알 수 있다. 이러한 점에서 초기 혁신단의 공연 레퍼터리에서 보이는 많은 한자 어휘 조합의 제목만으로 그들의 공연을 일본 신파극의 레퍼터리의 변안이라고 쉽사리 단정할 수는 없다.

이러한 점은 1913년 11월 29일의 <귀의 성> 공연에서도 알 수 있다. 이미 오래 전에 발간된 인기 신소설 <귀의 성>을 뒤늦게 레퍼터리로 들고 나온 점은 당시 신파극단의 레퍼터리의 부족과 소설 각색 공연의 상황을 잘 보여준다고 할 수 있다. 이 <귀의 성> 공연에 대해서는 다음과 같은 짧은 선전문구만이 눈에 띈다.

본일부터 시로히 연습호와 흥흥호를 신소설 귀의성은 비절 참담함과 작열 슈벌호는 풍속상 실제 모범이 되올터이오니 이고 완상호심을 복망

그러나 이 두 작품의 공연은 공통적으로 별다른 성과를 보여주지 못한 것 같다. 이미 이인직의 소설 내용이 1913년 이후 신파극 관객의 감각에는 낡은 것이 된 듯하다.

(11) <斷腸錄>

이 작품은 『매일신보』(1914.1.1~6.9)에 연재되고 文秀屋에 의해 1914년 4월 21일 처음 공연된 이후 혁신단(1914.5.16)과 유일단(1914.12.10), 藝星座(1916.4.1)에 의해서도 공연되어 당대의 대표적인 신파극단에서는 모두 다 한번씩은 공연한 인기 레퍼터리이다.

그 동안 이 작품은 원작은 모른 채 막연히 조일재의 변안일 것으로 추측하여 왔다. 그리고 한국에서의 일본인 극단에 의해 같은 제목의 공연이 1911년까지 3회 이루어진 바 있어 이와는 관련도 추정되어 왔다.²⁶⁾ 그러

나 이 작품은 일본인 극단의 레퍼터리인 <단장록>과는 전혀 다르다.

이 작품의 원작을 추정할 수 있는 단서는 다음과 같은 1924년 3월 15일의 『매일신보』 기사가 마련해 준다.

◇ 『斷腸錄』 興行權 侵害訴訟 ◇

◇ 무단으로 수십여회를 흥행하였다고 ◇

◇ 고인의 미망인이 소송을 제기하였다 ◇

조일재(趙一齋)씨 번역 단장록(斷腸錄)의 원작자 고 류춘춘엽(柳川春葉)씨의 미망인인 「지여쇼」는 송죽합명회사(松竹合名會社)를 상대자로 하고 손해 배상 이만원 청구 소송을 지는 십삼일 대판 지방 지판소에 제기하였는데 그 이유는 고인이 더작훈 단장록(원명 나시²⁷⁾누나²⁷)과 기타 소설을 무단으로 수십회를 흥행하여 원고의 흥행권(興行權)을 침해하였다는 것이라더라

이를 보면 <斷腸錄>의 원작은 柳川春葉(1887~1918)의 <生きぬ仲[な きぬなか]>임이 분명해진다. 그 제목에서 말해주듯이 이는 생모와 양모와의 사이에서 벌어지는 자식을 둘러싼 갈등과 화해의 내용으로 <斷腸錄>의 내용과 정확히 일치한다.

<生きぬ仲>은 『大阪毎日新聞』(1912.8.17~1913.4.24)에 연재되고 1913년 5월에 단행본이 완간된 작품으로 1913년 2월 大阪의 浪花座에서 공연된 바 있다. 따라서 1912년 이전에 한국에서 공연된 일본인 극단의 <斷腸錄>은 이와는 전혀 관계 없는 작품이다.²⁸⁾ 조일재는 일본에서 <生きぬ仲>가 발표되자마자 번안 작업을 거쳐 즉각 국내에 소개하면서 그 출전에 대하여는 입을 다문채 이미 국내에서 공연된 일본인 극단 레퍼터리인 ‘斷腸錄’을 그 제목으로 삼은 것이다.

26) 일본 내에서의 <斷腸錄> 공연은 눈에 띄지 않는다.

27) ‘사’의 오식일 것이다.

28) 1911년 10월 28일 壽座에서 <なきぬ仲>라는 레퍼터리를 공연한 적이 있으나 동일한 작품은 아니다.

(12) <兄弟>

이 작품은 沈天風의 번안으로 『매일신보』(1914.6.11~7.19)에 연재되고 正劇團에 의해 전 10장으로 각색되어 1914년 8월 4일 공연되었다. 이 소설은 원작은 불분명하지만 영국의 소설을 번안한 것이다. 이 소설의 연재 예고에 다음과 같은 안내 기사가 보인다.

오리 동안 여러분의 가장 이독 환영하시던 본부 런지 소설 단장록은 스오 일 너로 맞춰게 되겠고 그 뒤를니어 히로 나올 소설은 형대(兄弟)라는 취미가 진진헌 소설이오 이 소설은 저자가 여러 달 동안 고심 로력하야 세계에 유명한 론돈타임쓰라는 신문에 런지되야 세상에 썬을던 「지나간 죄」라는 소설을 근본으로 습고 인정 풍속을 교묘히 우리 조선에 맞도록 혹 번역도 하며 혹 조기의 의식을 붓치여 모조간의 근절헌 사랑과 형제간에 두터운 은익와 의기가 일편에 넘치며 세상이 문명홀수록 인류의 심황은 더욱 더욱 위험헌 현상이 눈압헤 소연히 낮아나고 간간히 비절장절하여 보는 사름으로 하야곰 계으른 자는 쾌활하고 용감헌 마암이 스스로 일씨오 눈물 만코 피만흔 자는 참 마암으로 쓰러나오는 동정심을 금치 못홀지며 더욱 본 소설은 번거홀 잔소리논 모다 이것을 피하고 간명히 그 스실을 기록헌 것이오니 이독제군은 대대헌 흥미를 붓치여 계속 이독하시오²⁹⁾

한편 『매일신보』 1914년 7월 30일 자의 광고를 보면 다음과 같은 것이 있다.

「過去の罪」는 毎日申報에 掲載된 「兄弟」의 原文(英文)을 日文中으로 翻譯헌 清新헌 家庭小説이니 其譯文은 流暢多味하고 其構成은 人情에 逼真히니 消夏 破睡의 好讀物이라 國語를 略解하는 人士는 直時 一卷을 座右에 備하라

이것은 京城日報社에서 발간한 「過去の罪」의 광고이다. 이 책의 번역자는 '서울프레스 社長 山縣五十雄'으로 되어 있으며, 원작의 이름과 원저자는 밝혀져 있지 않다. 이를 보면 이 작품은 영국 소설을 일어로 번역한

29) 『매일신보』, 1914.5.19.

『過去の罪』를 토대로 번안하였음을 알 수 있다.

이 작품의 공연은 비오는 날임에도 불구하고 대성황을 이루는 성과를 거둔다.³⁰⁾ 이처럼 신진극단인 정극단에서도 창립 공연으로 각색 공연을 들고 나올 만큼 소설의 각색공연은 신파극 공연의 대세였다. 한편 이 작품의 일역 작품인 『過去の罪』는 영화로 만들어져서 1917년 6월 7일과 8일 양일간 황금관에서 상영된 바 있다.³¹⁾

(13) <貞婦怨>

이 작품은 李相協의 번안으로 『매일신보』(1914.10.29~15.19)에 연재되었으며, 1916년 3월 5일 혁신단에 의해 공연되었다. 이 작품은 일본의 <捨小舟>를 번안한 것이고, 이 작품은 다시 그 원본이 밝혀지지 않은 채 黒岩淚香에 의한 번역본으로 알려졌다.³²⁾ 그런데 일본의 자료에 의하면³³⁾에 의하면 이 작품의 원본은 브랏든 여사의 <Diavola>임을 알 수 있다.

이상협은 제1회 연재의 지면에서 다음과 같이 <정부원>에 대하여 언급하고 있다.

조선에 「신소설」이라는 문체 다른 소설이 시작된 후 서양 사람이 지은 소설의 스킬을 우리의 인정 풍속에 맞도록 변작해야 번역한 것은 혹시있는 모양이나 서양 스킬의 소설을 서양 사람의 소설궤치 번역해야 수다한 독자의 게 보이고저 흠은 본일부터 게지하는 정부원(貞婦怨)이 처음 시험이라 서양 소설을 서양 소설궤치 번역한 것도 이삼종 잇기는 하나 불행히 아직 세상에 넓히 퍼지지 못하였슴은 뜻있는 자의 섭섭히 심각하는 바이라

원리 물질과 풍속이 다른 스킬을 근본으로 삼아 지은 소설을 그대로 모본

30) 『매일신보』, 1914.8.6.

31) 『매일신보』, 1917.6.5.

32) 金秉喆, 『韓國近代翻譯文學史研究』, 을유문화사, 1974. 344면.

33) 白川宣力, 「明治期西洋種戯曲上演年表1~2」, 『演劇研究』 17~18, 1994.3~1995.3.

하야다가 구차히 우리의 물정 풍속에 맞치고저 흠은 우리 인성을 빗췌는 거울 되는 소설의 본의를 저바릴가 두려워하야 이에 서양의 소설은 서양의 소설대로 번력하고저 흠이라. 소설이라는 것은 그 기록된 스실을 우리의 인정에 빗초여 보아 그 즈미를 씨닷는 것이라. 그럼으로 서양이라 하야도 우리와 물정 풍속은 얼맛췌 서로 다를망정 인정이라는 것은 그네나 우리네나 넷날이나 지금이나 다를 바이 업는 고로 소설에 더하야 그 스실이 보는 이의 인정에 즈미만 만케 감동 되얏스면 보는 이의 모습도 흠족홀 것이오 췌셔 보이는 자의 모습도 깃거울 것이라.

이를 보면 원작에 충실한 번역을 하겠다는 태도를 알 수 있고, 소설이란 보편적 재미를 지녀야 한다는 막연하나마 나름대로의 소설관도 피력함을 볼 수 있다. 번역자는 위와 같은 기준에 따라, 위의 글 뒤에 지명과 인명은 우리말에 어울리게 바꾸어 놓았음을 아울러 밝히고 있다.

따라서 위와 같은 <貞婦怨>은 연재 도중 많은 독자들의 관심과 참여를 유발하여 독자의 편지가 연일 지상에 연재되었으며, 위의 각색 공연은 완전한 서양식의 무대 장치와 의상으로 ‘신사들과 귀족들과 점잖은 부인들’이 많이 관람하였다고 보도하고 있다.³⁴⁾ 내용은 반으로 나누어 5일부터 7일까지는 상편, 8일부터 10일까지는 하편을 각각 공연하였지만 연일 대성황을 이루는 성과를 거둔다. 이 공연은 실질적인 최초의 서양 작품의 번역극 공연이라 할 수 있다.

이상의 작품들이 분명하게 알 수 있는 신소설의 각색 공연 레퍼터리들이다.

그런데 여기에 한 가지 추가하여 살펴볼 작품은 <琵琶聲>이다. 이 작품은 이해조의 작으로 『매일신보』(1912.11.30~13.2.13)에 연재되었다. 그런데 唯一團에서는 이미 1912년 11월 22일에 공연을 하고 있다고 한 것으로 보아 같은 작품이 아닌 것으로 보인다. 만약 연재소설을 미리 공연

34) 『매일신보』, 1916.3.7.

할 것 같으면 신문사 측에서 이 사실을 대대적으로 선전하였을 것인데 그렇지 않은 것을 보면 이 둘은 별개의 작품일 것이다. 유일단의 <비파성>은 오히려 일본의 <琵琶歌>의 번안 공연일 가능성이 높다. 기존의 연극사와 희곡사에서는 이해조의 <비파성>을 일본 大倉桃郎의 <琵琶歌>의 번안으로 규정하고 있으나, 이는 제목의 유사성에 기인한 무책임한 추단일 뿐이다. <비파가>는 『大阪朝日新聞』의 현상소설에 당선하여 1905년 1월 1일부터 2월 23일까지 50회에 걸쳐 연재된 작품으로 한국에서도 12회 이상 공연된 작품이다. <비파성>과는 전혀 내용이 다른 작품이다.

신소설이 아닌 소설의 각색으로는 <카츄사>와 <哀史>의 공연이 있다.

<카츄사>는 톨스토이의 <부활>을 각색하여 붙인 레퍼터리로서 1916년 4월 23일 藝星座에 의해 공연되었다. 예성좌는 李基世와 尹白南이 뜻을 모아 조직한 극단으로서 3월 27일 창립 공연으로서 서양극인 <코르시카의 형제>를 공연하였던 만큼 당대 관객에게 대단히 신선한 자극을 주었다. <카츄사>는 1915년 島村抱月の 藝術座가 내한하여 오스카 와일드의 <살로메>와 함께 공연하여 인기를 얻었던 작품이다. 예성좌의 공연은 한국에서는 처음 있는 톨스토이의 공연이라 하여 주목하였고, 高秀喆이 女裝으로 출연하여 島村抱月の 카츄사 노래를 부른 것으로 유명하였다. 이 작품은 1919년 7월 18일 革新團, 그리고 9월 23일 新劇座에 의해서도 공연된 바 있고, 1920년대에는 土月會(1924.2.28)와 聚星座(1929.8.6) 등에 의해서도 공연되는 등 인기 레퍼터리였으며, 1930년대에도 <부활>의 이름으로 꾸준히 공연되었다.

<哀史>는 빅토르 위고의 <레미제라블>의 번역으로 閔泰瑗에 의해 『매일신보』(1918.7.28~192.1)에 연재되었고, 1919년 9월 5일 團成社의 변사 徐相昊의 지도로 단성사 단원들에 의해 공연되었다. 한편 이 작품은 1920년 5월 11일부터 13일까지 <噫無情>이란 이름의 ‘활동사진 대회’로 상영되어 대성황을 거둔 바도 있다. 이때 변사도 역시 徐相昊였다.

이와 같이 1910년대 신파극의 레퍼터리 중 신소설과 관련된 작품들을

살펴보았으며, 그 수는 대략 15편 정도이다. 그러나 본고에서는 분명히 당시 발표되었거나, 기타 널리 알려진 서양의 소설 각색 공연만 언급하였으므로, 실제 소설 각색 레퍼터리는 이보다 더 많을 것이다.³⁵⁾ 이렇듯 1910년대 신파극 레퍼터리 중 소설 각색 레퍼터리의 수는 20편 이상으로 전체 신파극의 레퍼터리의 20% 이상을 차지함을 알 수 있다.

2) 신소설 각색 레퍼터리를 통해 본 1910년대 신파극 공연의 의미

위에서 언급한 신소설 14작품의 특질과 그들의 각색 공연의 의미를 정리해 보면 다음과 같다.

① 이 중 창작 소설이 <鳳仙花>, <雨中行人>, <눈물>, <續 長恨夢>, <菊의 香>, <銀世界>, <鬼의 聲> 등의 7편이며, 번안으로 밝혀진 작품은 <不如歸>, <再逢春>, <雙玉淚>, <長恨夢>, <斷腸錄>, <兄弟>, <貞婦怨> 등의 7편이다(이 외에도 <菊의 香>은 번안의 혐의가 짙다). 이러한 번안 공연 중 서양의 작품이 <兄弟>, <貞婦怨>이고 나머지는 일본의 작품으로 모두 5편이다. 이렇게 본다면 전체의 소설 각색 공연에서 일본 작품의 번안극이 차지하는 비중은 절반이 넘지 못하는 것을 알 수 있다.

② 이 중 『매일신보』 지면에 연재된 작품은 <雙玉淚>(12.7.17~13.2.4), <雨中行人>(13.2.25~5.11), <長恨夢>(13.5.13~10.1), <눈물>(13.7.16~14.1.21), <菊의 香>(13.10.2~12.28), <兄弟>(14.6.11~7.19), <貞婦怨>(14.10.29~15.5.19), <續 長恨夢>(15.5.20~12.26)의 8편으로 전체의 절

35) 이러한 신소설의 각색 공연 외에도 1917년의 改良團의 <장화홍련전>과 <사씨남정기> 등의 고전소설의 각색 공연이 있다. 그리고 그 제목으로 보아 고전소설의 각색으로 추정되는 1914년 文秀星의 공연 레퍼터리(신춘향곡, 춘풍곡) 등도 있다. 신파극의 레퍼터리 중에는 이처럼 고전소설의 각색 공연이나, 전통 연희의 공연도 있었으며, 이는 1910년대 후반에 올수록 더욱 빈번해짐을 볼 수 있다. 그러나 이에 대한 논의는 신파극 레퍼터리의 항목 보다는 신파극과 전통 연희와의 관계에서 더욱 세밀하게 검토되어야 할 과제이므로 본고에서는 생략하기로 한다.

반이 넘는다. 이는 당시의 신소설과 신파극에 보여준 언론의 관심과 적극적인 참여의 증거라고 할 것인데, 이들 공연 때마다 거의 매번 독자 우대권을 발행하고 후원해 준 사실을 보아서도 알 수 있다. 물론 이를 통해서 구독자의 倍加를 꾀하였겠지만, 일본에서의 가정소설이 거의 대부분 신문 연재소설로 발표되었고 그 후 각색 공연되어 일본 신파극 발전에 지대한 기여를 하였음을 상기한다면, 1910년대의 『매일신보』의 신파극 공연에 대한 기여 역시 간과할 수 없는 사실이다.

③ 이들 작품의 구조는 크게 보아 남녀의 애정 갈등을 핵심으로 한 <불여귀>, <장한몽>, <정부원>, <국의 향> 등과 여기에 남녀의 신분 타파라고 하는 계몽적 요소가 개입된 <재봉춘>등의 유형과 가족 내의 모순과 갈등을 핵심으로 지닌 <쌍옥루>, <단장록>, <봉선화>, <눈물>, <속 장한몽>, <귀의 성> 등의 작품, 그리고 형제 간의 갈등과 의리를 다룬 <우중행인>, <형제>, 그리고 구한말의 봉건제적 수탈 구조를 고발한 <은세계> 등으로 나누어 볼 수 있다.

이들 작품들은 <은세계>를 제외하고는 모두 악인모해형의 요소가 개입되어 작품의 갈등을 증폭시키고 있는 공통점을 드러내 준다. 이 중 특히 <봉선화>, <귀의 성>은 이러한 특징이 두드러진다. 또한 이들 작품들은 공통적으로 여인의 희생 비극적 특징을 지니는데 그 중 <쌍옥루>, <단장록>, <눈물>, <속 장한몽>은 母子離合型的 구조를 가장 두드러지게 지니고 있는 점이 주목된다. 이와 함께 <정부원>도 그 추리적 기법 속에 여주인공의 출생의 비밀과 딸 찾기라는 이중의 플롯으로 인하여 훨씬 복잡한 구조를 지니고 있음을 본다. 이에 비하면 <장한몽>은 성인 남녀의 애중 관계를 본격적으로 다루고 있는 비교적 단순한 구조하에 심리적 갈등이 보다 두드러진다고 할 수 있다.

④ 공연의 면에서 볼 때 <불여귀>, <쌍옥루>, <봉선화>, <장한몽>, <단장록>, <눈물>, <정부원> 등의 인기가 두드러진다. 이 중에서도 <불여귀>, <쌍옥루>, <장한몽>, <눈물>, <단장록>의 공연은 5회 이상의 공연 횟수를 기록하는 인기 레퍼터리라고 할 수 있다.

이들 작품은 <눈물>외에는 모두 조일재의 번안 작품으로 원작은 일본 가정소설의 대표작들이다. 즉 徳富蘆花의 <不如歸>(1899), 菊池幽芳의 <己が罪>[쌍옥루](1900), 尾崎紅葉의 <金色夜叉>[장한몽](1903), 柳川春葉의 <生きぬ仲>[단장록](1913) 등은 明治 가정소설의 대표작이다.³⁶⁾ 명치 가정소설은 첫째 건전한 상식과 도덕에 충실할 것, 둘째 독자가 주로 가정의 여성이므로 정서적일 것, 셋째 결말은 도덕의 승리가 되어야 할 것의 세 가지를 조건으로 한다.³⁷⁾ 아울러 이러한 소설은 <己が罪>에서처럼 유교적 도덕과 종교적 애정과의 갈등에서 후자가 승리하는 것에서 알 수 있듯이, 개화에 따른 여성들의 권익 신장과 교육에 대한 관심을 반영한다. 즉, 1898년부터 시행된 新民法에 따라 남자는 30세 여자는 25세 이상이면 부모의 동의 없이 결혼할 수 있게 됨에 따라 자유연애에 대한 관심이 높아지고, 이와 함께 여자로서의 정절과 희생과 봉사의 덕목이 강조되는 가정소설이 창작되는 것이다.

⑤ 이러한 점에서 <金色夜叉>는 예외적인 작품이라고 할 수 있다. 이는 당시 일본의 書生の 모습, 즉 금력 앞에서 의리가 무너지는 배금주의의 현실에서 무력한 書生이 빠져들 수밖에 없는 자포자기의 복수심에 불타는 모습이 바로 間貫—[이수일]이며, 돈을 위해서는 약혼자를 배신하는 명치 시대의 여인의 허영의 모습은 바로 鴨澤宮[심순애]인 것이다. 이 작품은 이러한 두 인물을 축으로 하여 동시대의 다양한 인물군을 등장시켜 현실을 생동감있는 필치로 잘 그려내어 소설과 연극으로 대단한 성공을 거두었다.

이 작품의 번안인 <장한몽>은 그 결말이 원작과는 달리 해피엔딩으로 끝난다는 점에서 보통 원작의 한국적 개작이라고 일컬어진다. 그러나 원작이 비록 비극적 결말을 암시하고 있긴 하지만, 원래 미완인 만큼 조일재는 나름대로 결말을 의도한 것이며, 이는 또한 의리·인정극을 선호하

36) 이에 대해서는 瀬沼茂樹의 앞의 글 참조.

37) 瀬沼茂樹, 앞의 글, 421면.

는 대중의 정서와 맞아 떨어진 것이라고 볼 수 있다.³⁸⁾ 같은 번안 작가에 의해 이미 연재되고 공연된 <쌍옥루>는 여주인공의 두 아들이 모두 죽는 비극을 겪으면서도 남편과 화해하게 되는 해피엔딩이며, <단장록> 역시 모자상봉을 이루는 해피엔딩의 작품인 것이다. 따라서 <장한몽>의 결말만을 문제 삼아, 원작의 개작을 통해서 망국민의 한을 달렸으며, 이러한 현실인식의 미흡이 곧 왜곡된 식민 정서의 표출로 드러난다고 하는 식의 결론은 재고되어야 한다.³⁹⁾

이러한 점에서 <속 장한몽>을 주목하여야 한다. 왜 이수일은 그가 그토록 갈망하던 심순애와의 결합을 이룬 뒤 1년 정도밖에 지나지 않아서 벌써 후처를 들이고 그녀를 모함하고 내어 쫓는가. 여기에는 물론 전형적인 악인모해형의 모티프가 개입되는 것이지만, 결혼을 통하여 처가의 재산까지를 상속받은 이수일의 풍족한 삶은 무기력한 방탕의 쾌락만을 쫓게 되고 급기야는 현실을 헤쳐나가는 판단력까지 상실하고 만다.⁴⁰⁾ 이러한 작품의 전개는 당연히 무리를 범하게 되는데, 이에 따라 이 작품은 이수일과 심순애의 '관계'에 문제를 두는 것이 아니라, 심순애와 그녀의 자식간의 이별과 재회의 구조에 의해 진행되고 간신히 소설의 이야기를 획득하게 되는 것이다. 이 점에서 이 작품은 조일재의 창작의 한계를 분명히 보여 주고 있는 것이다.

⑥ 그러나 <속 장한몽>은 또 다른 분명한 구조 즉 모자이합형의 틀로서 <쌍옥루>와 <단장록>, <눈물>과 동류에 속할 수 있게 된다. 이상협 의 <눈물>이 상대적으로 느슨한 구조임에도 불구하고 보다 잘 짜여진 <쌍옥루>와 <단장록> 이상의 인기를 얻게 된 힘은 바로 서협판의 아들

38) 이에 대한 자세한 사항은 줄고, 「1930년대 대중극의 구조와 특성」(『울산어문논집』 12, 울산대국어국문학과, 1997.12)을 참조할 것.

39) 徐大錫은, 중국소설 <王嬌鸞百年長恨>의 한국적 번안인 <彩鳳感別曲>이 원작과는 달리 해피엔딩의 구조를 지닌다고 하여, 한국인의 의식이 비극적 성향보다는 행복한 결말을 선호하는 경향이 있다고 설명한다.(徐大錫, 「古典小說의 '幸福한 結末'과 韓國人의 意識」, 『관악어문연구』 3, 1978)

40) 아마도 이러한 모습이 식민지 부르주아의 한 전형일 수도 있을 것이다.

복남과 그의 어머니 간의 이합형의 구조에 근거한다. 이 점은 또한 <쌍옥루>와 <단장록>의 공통점이다. <쌍옥루>는 사생아로 버려진 아들과의 재회 과정이, <단장록>은 양모로서 생모에게 빼앗긴 아들과의 재회 과정이 그 중심들을 형성한다.

바로 이러한 어린아이와 연약한 어머니의 고난과 비극이 바로 이들 작품의 흥행 요인이 된다. 이들 모자는 힘이 없어 누군가의 도움을 구하게 되고, 그에 따라 악인과 선인이 교차하여 개입하면서 사건을 진행시킨다. 한국적 신파 혹은 식민 정서는 바로 이 지점에서 짝이 튼다.⁴¹⁾ 왜 많은 일본의 가정소설 중에서 번안 연재된 것이 이들 대표적인 모자이합형의 작품인가는 바로 이러한 정서가 한국의 대중 혹은 관객에게 익숙한 비극의 유형으로 자리잡고 있다는 확인인 것이다.

바로 이 점에 신문기자로서의 조일재의 현실 감각이 놓이는 것이다. 이러한 현실 감각의 이면에는 조일재의 연극에 대한 관심이 가장 크게 자리잡고 있다고 할 수 있다. 소설 연재와 함께 희곡 <병자삼인>(1912.11.17~12.8)을 연재하는 조일재의 감각은 일본의 문화를 당시로서 가장 민감하게 받아들이고 있는 작가이자 동시에 기자로서의 영민함에 기인한다고 볼 수 있다.

⑦ 1913년부터 본격적인 각색 공연이 실시되는 계기로는 극단의 연극 제작 능력이 향상되어 대작 공연이 가능해지게 되었음을 먼저 생각해 볼 수 있다. 이는 1년 이상의 공연 경험을 통해 무대를 만들어 가는 기술이 향상하여 3시간 이상의 대작 공연을 이루어 낼 수 있게 되었음을 의미한다. 이는 1912년 초에는 <불여귀>와 <己之罪>의 공연만 있다가 1912년 후반부터 하나 둘씩 각색 공연이 늘어나는 점과, 신문에 소개되는 당시의

41) 이서구의 <어머니의 힘>(1937)은 이러한 모자이합형의 1930년대 대표작으로, 기생으로서의 신분을 타파하고 사랑을 쟁취하는 임선규의 <사랑에 속고 돈에 울고>(1936)와 함께 대중극의 한 유형을 형성한다. 이러한 1930년대 대중극의 구조와 특성에 대해서는 좋고, 「1930년대 대중극의 구조와 특성」을 참고할 것.

공연 비평과 공연 사진을 보면 어느 정도 짐작할 수 있다.

이와 함께 1912년 한 해 동안 거의 3일에 한 번씩 바뀌는 재탕 삼탕의 레퍼터리를 통해서도 더 이상 관객의 참여를 기대할 수 없다는 현실적인 필요에 의해서도 각색 공연은 어쩔 수 없는 시대적 조류라고 할 수 있다. 이에 따라 관객의 수준 향상과 함께 일본의 가정소설류가 소개되면서 돌파구를 찾게 되는데, <쌍옥루>의 공연이 그 기폭제가 된다.

⑧ 그러나 이러한 사실만으로 1910년대 신파극이 일본의 신파극을 무비판적으로 받아들여 패배주의적 식민정서를 이식시켰다는 식의 결론⁴²⁾을 내릴 수는 없다. 위에서 보다시피 당시 한국에 소개된 일본의 신파극 작품 혹은 가정소설류는 그것 자체가 시대적인 소산으로 식민지 정서와는 애초에 다른 기원을 가지고 있는 것이다. 만약 현실 외면의 가정의 갈등만을 취급한 신파극의 공연으로 식민 정서가 더욱 왜곡되고 심화되었다면, 한국 소설사도 마찬가지로의 결론에 도달하게 된다.

1910년대는 분명히 신파극의 시대였다. 당시 문예비평이 전무하던 시기에도 연극비평만이 문화계의 한 구석을 지키고 있었던 것이 현실이었다. 문제는 시나 소설과는 달리 공연의 메카니즘 속에서만 본질을 지닐 수 있는 희곡 문학의 한계에 따라 창작극 대본이 왕성하게 만들어질 수 없는 당시의 전반적인 문화적 환경에 있다고 할 것이다. 이와 함께 무대 여건의 변화는 하루 아침에 이루어질 수 없는 것임에도 불구하고 이를 극복하고자 하는 적극적 노력이 미흡한 것 또한 당시 연극인들의 한계이다. 가령 임성구가 1914년 6월부터 10월까지 일본에 건너가 연극을 연구한다든가 1919년 12월 극장 건설의 포부를 피력한다든지의 노력이 별다른 결실을 맺지 못한 채 1921년 11월 20일 33세의 생애를 마감하고 마는 것 등이 그러하다.

⑨ 이상에서 보듯 <長恨夢>과 같은 1910년대 신파극의 일부 레퍼터리

42) 대표적인 것이 崔元植, 「長恨夢과 慰安으로서의 文學」(『韓國文學의 現段階』, 창작과비평사, 1982)이다.

를 근거로 하여 신파극의 공연을 일본 신파극의 무비판적인 이식으로 비난할 수만은 없다. 그리고 설혹 그러한 비판이 제기되더라도 그것은 어디까지나 1910년대 초의 신파극 초기 공연에 한해서만 그럴 수 있을 뿐이다. 보다 중요한 문제는 위와 같은 신파극의 극복으로서의 근대극의 전개 과정에서 드러나는 제반 모순과 능력의 정도에 놓이는 것이라고 할 수 있다.

마찬가지의 관점에서 1910년대 각색 공연의 저본이 되었던 신소설 중에서 소위 이인직의 <귀의 성> 류의 소설보다는 보다 잘 짜여지고 개화의 현실을 반영하는 일본의 가정소설류의 공연이 훨씬 더 각광을 받았다는 사실에 주목해야 한다. 그리고 그 이유로는 이른바 식민정서 때문이 아니라 작품의 완결성과 수준 높은 재미, 그리고 여인의 수난과 모자의 이별에서 비롯되는 보편적 멜로드라마적 요소에 기인한다고 볼 수 있다.

5. 결론

본고는 지금까지 막연하게 일본 신파극의 모방이라고 규정해 왔던 종래의 신파극 연구 태도를 반성하는 의미에서, 보다 실증적으로 1910년대 신파극의 레퍼터리의 실상을 규명해 보고자 하는 시도였다. 과연 1910년대 한국의 신파극이 일본 극단의 레퍼터리를 모방하였는지, 또 모방하였다면 과연 어느 정도 모방하였는지를 먼저 검토하여 보고, 이를 바탕으로 하여 다시 신소설과의 관련성을 검토하여 보았다. 대본이 전혀 남아 있지 않은 상태에서 이러한 시도를 하는 것 자체가 무의미할 수도 있으나, 일단은 기존의 자료에서 알 수 있는 한·일 신파극의 레퍼터리의 목록을 대비해 보는 작업만으로도 이 관계의 실상을 어느 정도 밝혀볼 수 있을 것으로 기대하였다. 다음으로 이를 근거로 하여 신소설과 신파극의 보다 분명한 관련 양상과 신소설 각색 공연의 의미를 밝히고자 하였다.

그 결과, 우선 일본 신파극과의 관련에 있어서는 일반적으로 생각되는

것보다 그 모방 관계가 적어도 레퍼터리의 면에서는 그다지 크지 않음을 확인할 수 있었다. 게다가 1910년대 신파극이 일본의 연극을 통해서 받아들인 레퍼터리의 영향도 주로 1912년까지에 집중되고 있고, 그 이후에는 소설 각색을 통한 한국적 신파극을 시도하였다고 볼 수 있다.

다음으로 1910년대 신파극의 레퍼터리를 소설의 각색 공연을 통해서 살펴본 바 일본 소설의 번안 공연은 5편 정도로 전체의 50% 이하임이 확인되었다. 신소설이 전대소설과 밀접히 관련되는 것은 주지의 사실인 만큼 신파극의 레퍼터리도 종래 우리 소설의 보편적 모티프인 악인모해형, 남녀이합형, 여인수난형을 크게 벗어나지 않는다고 볼 수 있다. 물론 공연 방식이나 무대장치 등의 공연 기술적인 면은 신파극의 영향에서 벗어날 수 없으나, 당시의 공연 비평을 통해서 보자면⁴³⁾ 이 점도 역시 공연이 거듭되면서 발전하고 있음을 알 수 있다.

오히려 관심은 신파극을 통해서 신소설, 특히 일본의 가정소설류를 읽게 됨으로써 신파극이 1910년대 이후의 소설에 어떤 영향을 주었는지, 그리고 더 나아가서 신파극의 대본이 된 소설들이 그 이후의 소설들에 어떠한 영향을 주었는지의 문제에 놓일 수 있다. 왜냐하면 1910년대는 신파극의 시대이며, 특히 일본과도 달라서 우리의 경우에는 소설보다 연극이 더 활성화되어 문화계의 중심을 형성한 시기였기 때문이다. 이러한 제반 사항이 충분히 검토될 때 비로소 1910년대 신파극의 연극사[문화사]적 위상이 보다 분명해 질 수 있을 것이다.

43) 이에 대해서는 즐고, 「1910년대 연극비평의 전개 양상과 그 의미」(『한국근대 연극비평사연구』, 태학사, 1996)를 참조할 것.

참고문헌

1. 기본자료

『京城日報』

『每日申報』

2. 저서

- 권순중, 『한국회극의 지속과 변화』, 중문, 1991.
 김병철, 『한국근대번역문학사연구』, 을유문화사, 1974.
 박 황, 『창극사 연구』, 백록출판사, 1976.
 백현미, 『한국창극사연구』, 태학사, 1997.
 서연호, 『한국근대회곡사』, 고려대출판부, 1994.
 안종화, 『신극사 이야기』, 진문사, 1955.
 양승국, 『한국근대연극비평사연구』, 태학사, 1996.
 유민영, 『한국현대회곡사』, 흥성사, 1982.
 _____, 『개화기연극사회사』, 새문사, 1987.
 _____, 『한국근대연극사』, 단국대출판부, 1996.
 이두현, 『한국신극사연구』, 서울대출판부, 1966.
 정노식, 『조선창극사』, 조선일보 출판부, 1940.
 조동일, 『신소설의 문학사적 성격』, 서울대출판부, 1986.
 大笹吉雄, 『日本現代演劇史』1, 白水社, 1986.
 渥美清太郎, 『日本演劇辭典』, 新太陽社, 1944.
 柳永二郎, 『新派五十年興行年表』, 双雅房, 1937.
 _____, 『新派の六十年』, 河出書房, 1948.
 茨木 憲, 『日本新劇小史』, 未來社, 1985.
 秋庭太郎, 『明治演劇史』, 中西書房, 1937.
 河竹繁俊, 『日本戲曲史』, 太平印刷株式會社, 1964.

3. 논문

- 강영희, 「일제강점기 신파양식에 대한 연구」, 서울대대학원, 1989.
 권오만, 「〈병자삼인〉고」, 『국어교육』 17, 1971.

- 김방옥, 「한국 연극사에 있어서 신파극의 의미」, 『이화어문논집』 6, 1983.
- 김종철, 「판소리의 근대문학 지향과 <은세계>」, 『민족문학과 근대성』, 문학과지성사, 1995.
- 서연호, 「한국신파극연구-1908~1922까지를 중심으로」, 고려대대학원, 1969.
- 양승국, 「1930년대 대중극의 구조와 특성」, 『울산어문논집』 12, 울산대국어국문학과, 1997.12.
- 최원식, 「<은세계> 연구」, 『창작과비평』, 1978. 여름.
- _____, 「장한몽과 위안으로서의 문학」, 『한국문학의 현대계』, 창작과비평사, 1982.
- 瀬沼茂樹, 「家庭小説の展開」, 『明治家庭小説集』, 筑摩書房, 1969.
- 白川宣力, 「明治期西洋種戯曲上演年表1~2」, 『演劇研究』17~18, 1994.3~1995.3.

<Abstract>

A Study on the Repertories of Korean Sinpa-Theatre in 1910s

Yang, Seung-Gook

This thesis is a trial to compare the repertories of Korean Sinpa-theatre in 1910s with those of Japanese Sinpa-theatre, and with Korean new-novels in enlightenment period, then to investigate the real aspects and meanings of Korean Sinpa-theatre.

As a result of this analysis, it is clear that Korean Sinpa-theatre is not so much influenced by Japanese Sinpa-theatre, but have much originality in the respect of repertories.

The structure of the content of Korean Sinpa-theatre is closely related that of classic-novels in Lee-Dynasty and new-novels in enlightenment period. It deals with general creative motif, so-called 'a type that wicked man does harm to', 'a type that a man and a woman meat and part', 'a type that a innocent woman is suffered'.

It goes without saying that the Korean Sinpa-theatre is much influenced by Japanese Sinpa-theatre in the method of performance and stage-settings. However it is clear that Korean Sinpa-theatre developed gradually in performing the repertories which contain the Korean popular emotion.

Accordingly, it is a matter of concern that how the Korean Sinpa-theatre in 1910s has influence upon Korean novels and modern theatre afterwards. Because the 1910s is the period in which the Sinpa-theatre forms the center of the Korean cultural life.